Euzkeltzale-Bazkuna

Método gradual para aprender = el Euzkera =

(Segundo grado)

Bilbao, 1919

PUBLICACIONES
DE
EDITORIAL VASCA
EUZKO-ARGITALDARIA

A.T.6
1916

INSTITUCION SANCHO EL SABIO
OBRA SOCIAL
Caja de Ahorros de Vitoria

METODO GRADUAL

PARA

APRENDER EL EUZKERA

M-5434
R-1750

EUZKELTZALE-BAZKUNA

BILBAO

METODO GRADUAL

PARA

APRENDER EL EUZKERA

SEGUNDO GRADO

PUBLICACIONES

DE

EDITORIAL VASCA

EUZKO-ARGITALDARIA

ABANDO

IMPRENTA DE JOSÉ DE AUSIN

ITURRITZA, 11

1919

:: JAUBIA DAU ::

:-: *ES PROPIEDAD* :-:

Prohibida toda reproducción o imitación de esta obra sin autorización de **Euzkeltzale -Bazkuna.**

MÉTODO GRADUAL

PARA

APRENDER EL EUZKERA

Explicación clara de los principales sonidos de la lengua vasca, ejercicios de lectura, reglas gramaticales sencillas, vocabularios, temas, conversaciones, etc. etc.

POR

EUZKELTZALE-BAZKUNA

BILBAO

CLAVE DE EJERCICIOS

Con la versión y desarrollo de los

- ejercicios comprendidos en el -

METODO GRADUAL PARA APRENDER EL EUZKERA

LECCION 1.ª

DEL COMPARATIVO *COMO*

Con dos palabras se traduce *como:* **legez** y **lako,** pero tienen distinto significado.

Legez indica modo:

Neu **legez** etofi da.	*Ha venido como yo, del mismo modo que yo.*
Neguban **legez** gagoz.	*Estamos como en invierno.*

Suele contraerse en **lez.**

Lako indica cualidad, y establece relación:

Au **lako** gixonik eztot ikusi.	*No he visto hombre como éste.*
Neu **lakua** da.	*Es como yo.*

Cuando **legez** o **lez** acompaña a flexión verbal de indicativo o de condicionado, el verbo recibe el sufijo de relación **n** (que):

Etofi da**n lez** juango da.	*Como ha venido irá.*
Esan dau**n lez** egin dau.	*Según lo ha dicho lo ha hecho.*
Jausiko ba'litz ilgo litzake**n lez.**	*Como moriría si se cayera.*

Presente de subjuntivo del verbo intransitivo *ixan*, ser.

Neu	*nadīla*	que yo	sea
zeu	*zadīla*	que usted	sea
bera	*dadīla*	que él	sea
geu	*gadixala*	que nosotros	seamos
zebek	*zadixala*	que ustedes	sean
eurek	*dadixala*	que ellos	sean

Las flexiones, en sí, son *nadin, zadin, dadin*, etc.; aquí las hemos expuesto acompañadas del sufijo **la,** relativo de verbos, por emplearse así generalmente.

También pueden sufijar **ntzat,** *para*, haciendo *nadintzat, dadintzat*, (para que yo sea, para que él sea), etc. En el uso actual, sin embargo, suele decirse *nadin*, para que yo sea, *zadixan*, para que ustedes sean, etc.

Son usuales las formas *naĩela, zaĩela, daĩela*, etc., en vez de *nadiĩa, zadiĩa*, etc., las cuales, en propiedad, son de futuro.

1.—EJERCICIO

Conjúguese este tiempo con la negación **ez**.
Conjúguese con la negación **ez** y el sufijo **ntzat.**

VOCABULARIO

garagaŕdao	cerveza
bidazti	viajero
ligoŕin	tohalla
oyal	paño
arasa	armario
makil	palo, bastón
otzara	cesto-a
auts	polvo
auspo	fuelle
gabeukatz, erloyu	reloj
margo, kolore	color
maĩa	grado, grada, peldaño
arañegun	anteayer
guŕdibil, taŕanta	automóvil
upa	barrica
uŕdai	tocino
uŕdazpi	jamón
bijaramon	día siguiente
azta, pixu	peso [te
aztatu	pesar
aztakin, pixu	balanza, peso
jostun	sastre
eguŕ	leña
gaŕ	llama
ke	humo
etzaun, etzun	acostarse, tumbarse

Sufijo ta.—Unido al verbo infinitivo forma el participio pasado inmediato:

etoŕiĩ**ta**	*venido*	egon**da**	*estado*
esan**da**	*dicho*	ikusiĩ**ta**	*visto*
bete**ta**	*llenado*	ixan**da**	*sido*

Etxera eldu**ta** il zan. *Llegado a casa (enseguida) murió.*

Derivado suyo es **tako**, con la misma significación, pero destinado a relacionar el sustantivo con el sufijo *ta*:

Oŕ egon**dako** gixonak. *Los hombres estados ahí.*

Ley fonética.—El Euzkera no admite el choque de consonantes iguales:

gogai**tt**u	de *gogait* + *tu*
zira**nn**ak	de *ziran* + *nak*

Se corrige:

a) Haciendo desaparecer una de dichas consonantes: *gogaitu* por *gogaittu*, *zirak* por *zirannak*.

g) Aplicando las reglas que más adelante se expondrán.

Ley ortográfica.—Los numerales ordinales se escriben: o en letra, o con números romanos, o con los arábigos seguidos del sufijo *garen* y separados por apóstrofo:

bigaŕen etxia **II** etxia **2'gaŕen** etxia	*la segunda casa*

Los verbos *biaŕ-ixan*, *gura-ixan*, *ezin-ixan*, *al-ixan*, *maīe -ixan*, *bixi-ixan* y algún otro más, por abreviación pierden generalmente el elemento *ixan* cuando reciben el sufijo **ko**, de futuro:

biaŕko dau	*tendrá que*	**gurako** dozu	*lo querrá V.*
ezingo eban	*no lo podría*	**algo** leuke	*lo podría él (condic.)*

Esos mismos verbos pierden también el elemento *ixan* en frases como éstas:

jesaŕi **biaŕ**	*tener que sentarse*	**bixi gura**	*querer vivir*
jan **ezin**	*no poder comer*	**al** bai, baña **gura** ez	*poder, sí, pero no querer*

DIÁLOGO

¿Zenbatzuk urte daukazuz?	¿Cuántos años tiene V.?
Amasaspi daukodaz.	Tengo diecisiete.
¿Eta zure aīeak? ¿Zenbatzuk?	¿Y su padre de usted? ¿Cuántos?.
Geure aīeak beŕogetamaŕ.	Nuestro padre cincuenta.
Eztirudi.	No lo parece.
¿Zegaīik ez, ba?	¿Pues por qué no?
¿Ez-ete-da bazkalduta gero etoŕten dana?	¿No es el que suele venir después de comer?
Bai; ara, an datoŕana.	Sí; mire, el que viene allí.
Beŕogei urte daukazala dirudi.	Parece que tiene cuarenta años.
Orain amaŕ urte ixan euzan.	Hace (ahora) diez años los tuvo.
¿Zenbatzuk-ete daukaz zure aŕebeak?	¿Cuántos tiene su hermana (de v.)?
¿Zeñek?	¿Cuál?
Zurekin arañegun ikusi nebanak.	La que ví anteayer con V.
Arek amabi urte ta erdi daukaz.	Aquélla tiene doce años y medio.
¿Eta bestiak?	¿Y la otra?
Bestiak ogetabi joŕaīan eukiko dauz.	La otra tendrá veintidós en Abril.

EJERCICIOS

I

Bidazti bi iīuŕi-onduan geldiīu dira; ¿nortzuk-ete dira? Nik eztot gura au lako garagaŕdaorik; txaŕa da. Arañegun juan nintzan bere etxera, ta oian etzunda auŕkiīu neban. Pantzeska'rena lako guŕdibiīa Donostia'n ikusi dot. Aīiīeak esan dau euzkotaŕ onak gadixala. ¿Zeintzuk-ete dira arasako ligoŕiñak? Jostunak dakasan oyalak margo txaŕa dauke, ta Catalunya'tikuak dirudije. Itxi egixu geldi auspo ori; autsak etxe osua beteko daulako. Baseŕiīaŕak esan dau upeak andijak dadixala, neguban txakoliñik asko eukiīeko. Uŕdaya gatzetan lez uŕdazpijak kietan imiñi doguz.

II

Hermosos palos tenemos; no creo que caeremos en el camino. ¿No hay silla? tendré que sentarme en el cesto. Ese reloj anda mal; anda dos horas atrasado. ¿Cuántos peldaños hay para subir a Begoña? No lo sé, pero dicen que hay muchos. Murió el padre, y al siguiente día murió la madre. Para saber eso no tiene V. más que pesarlo. Pero yo no tengo balanza ¿y cómo y dónde lo pesaré, pues? Cortaron los árboles del bosque y ahora no tenemos leña para hacer fuego. Sin llamas ha quemado el sol nuestro trigo y quemará el maíz.

CONVERSACIÓN

Ibai au zabala, oxin ori sakona ta zugatz areik gastiak dira. ¿Ete-da zabala oxin ori? Ez, ezta zabala. ¿Ete-da sakona ibai au? Ibai au ezta sakona. ¿Zer-ete da, ba, zabala? Ibai au da zabala. ¿Zer-ete da sakona? Oxin ori da sakona. ¿Zertzuk-ete dira gastiak? Zugatz areik dira gastiak. ¿Zelakuak dira zugatz areik? Gastiak dira.

Upako txakoliña gaŕatza da. Eguŕ oŕek eztau kerik egiīten.—¿Zer-ete da gaŕatza? Txakoliña. ¿Zein txakolin? Upakua. ¿Zelakua da upako txakoliña? Gaŕatza da. ¿Zer-ete eztau eguŕ oŕek egiīten? Kerik eztau egiīten. ¿Zek eztau kerik egiīen? Eguŕak. ¿Zein eguŕek? Oŕek.

LECCION 2.ª

ADVERBIOS DE MODO

Pueden ser de 1.ª, 2.ª y 3.ª persona:

aulan, onelan, olan	así, como esto
olan, orelan	así, como eso
alan	así, como aquello

Hay además,

onetara	así, de esta manera
oretara	así, de esa manera
aretara	así, de aquella manera
bestetara	de la otra manera
askotara	de muchas maneras
gitxitara	de pocas maneras

y alguno que otro más.

Aunque no puede clasificárseles entre los adverbios de modo, vamos a exponer éstas voces que se derivan de **lako** e indican cualidad:

aulako, onelako	como éste
olako, orelako	como ése
alako	como aquél

Presente de subjuntivo del verbo transitivo *ixan*, haber

SINGULAR

Nik	*dagidala*	que yo	lo haya
zuk	*dagixula*	que usted	lo haya
berak	*dagijala*	que él	lo haya
guk	*dagigula*	que nosotros	lo hayamos
zubek	*dagixubela*	que ustedes	lo hayan
eurek	*dagijela*	que ellos	lo hayan

Las letras que representan a los sujetos y al objeto de 3.ª persona, son las mismas que vimos en el Presente de indicativo de los verbos sintéticos. El orden de colocación es también el mismo.

PLURAL

Que yo los haya, que usted los haya, etc.

Nik	dagidazala	guk	dagiguzala
zuk	dagixuzala	zubek	dagixubezala
berak	dagixala	eurek	dagijezala

Como en el Presente de indicativo, la **z** de plural se coloca detrás del sujeto.

2.—EJERCICIO

Conjúguese este tiempo en singular y plural, con los prefijos **bai** y **ez**.

Conjúguese con el sufijo **ntzat**.

VOCABULARIO

gan, gane	cumbre, cima	*arŕtazi*	fijera
gain, gane	encima	*zenbatu*	contar
itxu	ciego	*agindū*	ondenar, mandar
goŕ	sordo		
zoŕotz	afilado, agudo	*aditz*	verbo
baŕu	dentro, interior	*abixen*	apellido
ija	casi	*antzikuŕ*, ispilu	espejo
ikuzi	lavar	*ugazaba*	amo, patrono, principal
ertz	borde, orilla		
ondi, altara	altar	*jaube*	dueño
bakaŕ	solo, único	*abestu*, kantau	cantar
alkaŕ	juntamente, uno y otro	*soso*	mirlo, tordo
notin	persona	*uŕetxindoŕ*	ruiseñor

Sufijo rantz.—Indica dirección y es inanimado; corresponde a *hacia*:

etxe**rantz**	*hacia casa*
aŕi**rantz**	*hacia la piedra*

Si el objeto es próximo se sufija **rontz** o **runtz**:

etxe**rontz**	*hacia la casa (esa)*
urijeta**rontz**	*hacia esos pueblos*

Ley fonética.—El consonante **m** no puede ir ante consonante inmediato.

Se corrige:

a) Haciendo desaparecer la *m*.

g) Sustituyéndola por *n* cuando sea posible:

A**n**boto	y no	*Amboto*
Bolu**n**buru	y no	*Bolumburu*

Ley ortográfica.—Por abreviación *lenengo* puede escribirse **1'º:**

1'º	etxia	*la primera casa*

Garen, cuando acompaña a números arábigos puede escribirse **'g.** o **'gn.:**

3' g.	mutil̃a	*el tercer muchacho*
5' gn.	eguna	*el quinto día.*

El sufijo **rako** al unirse a adverbios o voces que indiquen tiempo, puede reducirse a **ko**:

bijar**ko**	*para mañana*
gero**ko**	*para luego*

El interrogativo *nun*, *non* y sus derivados, acompañado del sufijo *ra* o algún otro semejante, pierde su **n** final:

nora	*a dónde*
norantz	*hacia dónde.*

Este sufijo **ra** y los que de él se derivan suele sufijarse a *non*, y no a *nun*, diciéndose **nora** y no, *nura*.

DIÁLOGO

¿Nire zapija ete-daukozu?	¿Tiene V. mi pañuelo?
Ez, eztaukot.	No, no lo tengo.
¿Oŕek esan dauna ete-dakixu?	¿Sabe V. lo que ha dicho ése?.
Entzun dot, baña eztakit.	Lo he oído, pero no lo sé.
¿Nozko nire janzkija egingo dau?	¿Para cuándo hará mi traje?
Bijaŕko, edo etziko.	Para mañana, o para pasado.
¿Nora-ete daruazu txakuŕ ori?	¿A dónde lleva V. ese perro?
Atadi-baŕura daruat.	Lo llevo a dentro del portal.
¿Ori ete-da zure alaba bakaŕa?	¿Es acaso ésa su única hija (de V.)?
Bai, neuria ta bakaŕa.	Sí, la mía y la única.
¿Olan-ete bixi-zarie?	¿Así vivís?
Aulan bixi-gara orain; gero eztakit zelan.	Ahora vivimos así; luego no sé cómo.
¿Iturrirontz-ete zuaz?	¿Vais hacia esa fuente?
Ez; basteŕerantz guaz.	No; vamos hacia la heredad (aquella).
¿Zer-ete diño aŕotz oŕek?	¿Qué dice ese extranjero?
Geure abeŕijon eurek jaube dirala.	Que ellos son dueños en esta nuestra patria.
¿Eta eztiño noz-aŕte?	¿Y no dice hasta cuándo?
Ori geuk esango dogu, ta laster.	Eso lo diremos nosotros, y pronto.

EJERCICIOS

III

Ara ardijak mendi-ganian; ¿nun-ete dago mutiĪa? Mai-ganian itxi dot idaztija; ¿nok-ete aŕtu dau? Agura ori goŕa da, ta txaŕto entzuten dau. Uriko emakumiak ibai-ertzan ikuzten iñarduten dabe. Au da txadoneko ondi bakaŕa; orain urte bi imiñi eben. Etxerantz nentoŕala itxu bi oŕeik bide-ertzan auŕkiĪu dodaz. Zabiltz arin eta Basauŕe'rantz alkaŕekin juango gara. Olako ogi gogoŕa jateko gose zoŕotza ixan biaŕ-da. Axe otza dago emen; saŕtu gadixan etxe-baŕura, su-ondora. Onetara eztogu iñoz amaĪuko; bestetara egin biaŕko dogu.

IV

Mi hermana (de m.) ha comprado unas tijeras nuevas, pero no cortan bien. Esos dicen que es difícil el verbo euzkérico, pero nosotros casi lo hemos aprendido. Luis quiere que cuente usted las personas que hay delante de la iglesia; yo digo que hay seiscientas cuarenta. El maestro ha dicho que amemos a Dios, y el mismo Dios lo ordena. Mi principal dice que no quiere criados extranjeros, sino vascos. En el bosque de la cumbre del monte suele haber muchos tordos. Todos mis apellidos son vascos; por eso yo soy vasco. Aquélla dice que el espejo es malo, porque ella no es bonita. El dueño de esa fábrica ha dicho que la venderá como está. Un pájaro que suele pararse en esos árboles suele cantar muy bien; parece ruiseñor.

CONVERSACIÓN

Nire antzikuŕa loi dago. Zure ugazabea aberatza da. Aren abixena luzia da. ¿Ete-dago loi antzikuŕa? Bai, loi dago. ¿Zer-ete dago loi? Antzikuŕa. ¿Noren antzikuŕa? Zeuria. ¿Zelan-ete dago nire antzikuŕa? Loi dago. ¿Txirua ete-da zure ugazabea? Ez, ezta txirua. ¿Zelakua da? Aberatza da. ¿Nor-ete da aberatza? Nire ugazabea. ¿Zelakua da aren abixena? Luzia da. ¿Zer-ete da luzia? Abixena. ¿Neuria? Ez, arena.

Zugatzon abestuten daun txorija ezta sosua, uŕetxindōŕa baño. ¿Nun-ete abestuten dau txorijak? Zugatzon. ¿Sosua ete-da abestuten daun txorija? Ez, ezta sosua. ¿Zelako txorija da, ba, zugatzon abestuten dauna? Uŕetxindōŕa da.

LECCION 3.ª

DERIVADOS DE LOS INTERROGATIVOS

De los interrogativos *nor*, *zer*, *zelan*, etc., se derivan las siguientes voces:

edonor	*iñor*	*norbait*
quien quiera	alguien	alguien
edozer	*ezer*	*zerbait*
cualquier cosa	algo	algo
edozein	*ezein*	*zeinbat*
cualquiera	alguno (en desuso)	cuánto
edonun	*iñun*	*nunbait*
donde quiera	en alguna parte	en alguna parte
edonoz	*iñoz*	*nozpait*
cuando quiera	alguna vez	alguna vez
edozeinbat		
cuanto quiera		
edozelan	*ezelan*	*zelanbait*
como quiera	de algún modo	de algún modo

Hay además, *iñorbat* (una cierta persona) y *ezeinbat* (un cierto). Este debe acompañar a sustantivo y se pospone.

La diferencia que hay entre los sufijados por **bait** y los prefijados por **e** o **i** está en que **bait** concreta y afirma, mientras que los otros encierran una idea vaga y pueden ser afirmativos o negativos.

A estas voces pueden acompañar sufijos:

edonorekin	con quien quiera
iñora	a alguna parte
nunbaītetik	desde algún sitio

El sufijo **ra** al sufijarse a *nunbait* suele colocarse en medio:

no**ra**bait	*a alguna parte*

Iñor, ezer y demás prefijados por *e* o *i*, si van con negación son negativos, si no, son afirmativos:

iñor	alguien	*iñor ez*	nadie
ezer	algo	*ezer-barik*	sin nada
iñun	en alguna parte	*iñora ez*	a ninguna parte
iñoz	alguna vez	*iñoz ez*	nunca
ezelan	de algún modo	*ezelan ez*	de ningún modo

Presente compuesto de subjuntivo del verbo *ixan*

INTRANSITIVO	TRANSITIVO
Que yo sea, que usted sea, etcétera.	*Que yo lo haya, que usted lo haya, etc.*
Neu ixan nadīla	Nik ixan dagidala
zeu ixan zadīla	zuk ixan dagixula
bera ixan dadīla	berak ixan dagijala
geu ixan gadixala	guk ixan dagigula
zebek ixan zadixala	zubek ixan dagixubela
eurek ixan dadixala	eurek ixan dagijela

3.—EJERCICIO

Conjúguense estos dos tiempos sustituyendo *ixan* por *jatsi* y *esan* respectivamente; el transitivo en singular y plural.

Conjúguense con los verbos *igon* y *árlu*, éste en singular y plural, acompañados del prefijo **ez.**

VOCABULARIO

nagi	pereza, perezoso	*agiri*	manifiesto, presente, presencia, aparecer
nagi-ixan	tener, sentir pereza		
ele, berbeta	lengua, idioma	*garīla*	julio
Euzkera	Euzkera, lengua vasca	*dagonīla*	agosto
		irarla	septiembre
urian	probablemente	*urīla*	octubre
igeri	baño, bañar-se	*azīla*	noviembre
igeretxe	balneario	*lotazīla*, abendu	diciembre

erdu	acudir	*ondaŕtza*	playa, arenal
eskaŕ	gracia, merced, favor	*bitz*	espuma
		euri, olatu	ola
mamin	meollo, miga	*odei*	nube
euli	mosca	*laño*	niebla
bitxabal	carretera	*ludi*	tierra (planeta)

Sufijo gandik.—Es derivativo, aplicable a seres animados. Corresponde a *desde, de:*

mutila**gandik** *desde el muchacho*
aizkidia**kandik** *desde los amigos*

Ley fonética.—Ninguno de los consonantes compuestos **j, x; ts, tz, tx; l̄, n̄,** puede ir ante consonante inmediato:

doi**xt**aŕ Ai**tzg**oŕi

Se corrige: Descomponiendo dichos compuestos en uno de sus elementos simples, legítimo ante consonante: *

doi**st**aŕ Ai**zk**oŕi

Ley ortográfica.—Cuando a *lenengo* y *gaŕen* (éste con números arábigos) sigue el artículo *a*, y no sustantivo, pueden abreviarse: *lenengua* en **1'ª**, y *2'gaŕena, 4'gaŕena*, etc., en **2'ª**, **4'ª**, etc.

Los pronombres demostrativos, sus derivados, y adverbios de tiempo, como *gero* (luego), *orain* (ahora), *lasteŕ* (pronto), etc., *lako* y *legez* (como), forman sus intensivos con el sufijo **xe:**

au**xe** *éste mismo* | gero**xe** *luego precisamente*

---

* Téngase en cuenta que *j* desaparece, y que *x* y *tx* se reducen a *s* o *z*.

Si la palabra lleva algún otro sufijo, **xe** se coloca al final:

ara	**arəxe**	emengo	emen**goxi**a
allá	*allá mismo*	*de aquí*	*el de aquí mismo*

Si a **xe** preceden inmediatamente *ŕ* o *n* se cambia en **txe:**

orain	orai**ntxe**	oŕ	o**ŕtxe**
ahora	*ahora mismo*	*ahí*	*ahí mismo*

Si le precede **k,** ésta suele colocarse detrás de **xe,** aunque no es necesario:

onek	one**xek**	oŕtik	oŕti**xek**
éstos	*éstos mismos*	*desde ahí*	*desde ahí mismo*

DIÁLOGO

¿Zeintzuk ele dakixuz?	¿Qué lenguas sabe V.?
Bat baño eztakit.	No sé más que una.
¿Zein-ete da dakixun ori?	¿Cuál es esa que V. sabe?
Euzkerea.	El Euzkera.
¿Nun-ete ikasi zeban?	¿Dónde la aprendió V.?
Baseŕijan ikasi neban.	La aprendí en la aldea?
¿Españerea ez-ete-dakixu?	¿No sabe V. el español?
Ezetz esan dot.	He dicho que no.
¿Nun-ete bazkalduko dogu?	¿Dónde comeremos?
Edonun.	En cualquier parte.
Ona jatetxia.	He aquí una (la) fonda.
Guazan baŕura.	Vayamos a dentro.
¿Geurekin bazkaldu gura -dozu?	¿Quiere V. comer con nosotros?
Ez, eskaŕik asko. Etxian bazkaldu dot.	No, muchas gracias. He comido en casa.
¿Noz-ete alkaŕ ikusiko dogu?.	¿Cuándo nos veremos?
Bijaŕ gabian.	Mañana por la noche.
Bijaŕ ez, Gazteiz'era juan biaŕko nazalako.	Mañana no, porque tendré que ir a Gazteiz (Vitoria).
¿Etzi, ba?	¿Pasado mañana, pues?
Etzi, bai. Ordураŕte, aguŕ.	Pasado mañana, sí. Hasta entonces, adiós.

EJERCICIOS

V

Euzkerea ikasteko nagija kendu dagigula irakasliak esaten dau. Maīe-daigun Euzkerea, ez edeŕa dalako, bai, baña, geure elia dalako. Nagi-diranak ikastolara saŕtu eztadixala agindu dot. Uŕian ezta iñor nire gurasuakandik etoŕiko. ¿Noz-ete juango zarie Itxalde'ko igeretxera?. Dagonilan juango gara; angua lako ondaŕtzarik eztago iñun. Igerteko uin edeŕak eta bitz zuri garbija dagoz. Bixi-garan ludi au biribila dala diñoe oneik, sagaŕa lakoxe biribila. Geure eŕijon garilan garija oriiu ta ebagiten da. Uŕilako ogetabakaŕenan udea amaīuten da. Iralatik eztogu beragandik izpaŕik aŕtu; ¿il ete-da?.

VI

Desde las seis de la mañana estamos aquí mismo y aún no ha aparecido. Queremos que acudan (ellos) a donde nosotros, pero no acudirán. Ese árbol está verde ahora, y en Octubre sus hojas se amarillearán y caerán. Hay niebla y no podemos ver el reloj de la iglesia. En la cumbre de Gorbea hay nubes, y hasta el mediodía no veremos la cruz. El pan que ha traído la criada está quemado y no tiene meollo; traiga V. otro. Donde quiera hallamos moscas; son amigas de las enfermedades. En Noviembre suele nevar en los montes, pero no en los pueblos. ¿Qué haremos en Diciembre, cuando la nieve blanquée (blanqueará) el campo y se hielen (helarán) las fuentes? Que estudien bien; eso es lo que yo quiero.

CONVERSACIÓN

Ondaŕtzean uñik eztago. Odeyak zurijak dira. Eguzkija ezta agiri. ¿Nun-ete dagoz uñak? Ondaŕtzean eztagoz. ¿Zer-ete eztago ondaŕtzean? Uñik eztago. ¿Odeyak baltzak ete-dira? Odeyak eztira baltzak. ¿Urdiñak ete-dira? Eztira urdiñak. ¿Zelakuak dira, ba? Odeyak zurijak dira. ¿Eguzkija agiri ete-da? Eguzkija ezta agiri.

Ogija gogoŕa da ta eztauka mamiñik. ¿Ogija biguna ete-da? Ez, ezta biguna. ¿Gogoŕa ete-da? Bai, gogoŕa da. ¿Mamiñik ete-dauka? Ez, eztauka mamiñik. ¿Zek-ete ezkauka mamiñik? Ogijak. ¿Zelako ogijak? Ogi gogoŕak.

LECCION 4.ª

LAS HORAS

Para designar las horas deben emplearse los números ordinales, diciendo **lenengo** *orduba* **da,** *es la una* (lit. *es la hora primera)*; **amaŕgaŕena** o **amaŕgaŕen gabeukija da,** *son las diez* (lit. *es la décima* o *la hora décima)*.

Sin embargo, en el uso actual se emplean los números cardinales, diciendo **amaŕak,** *las diez;* **bostak,** *las cinco*, y acompañando a **bat** y **bi** la palabra **ordu** cuando se trata de *la una* o *las dos:* **ordu bata,** *la una;* **ordu bijak,** *las dos*.

Tratándose de las medias y los cuartos el artículo suele ponerse al final: **amaŕ ta erdijak,** *las diez y media;* **sei ta laurenak,** *las seis y cuarto*.

Pero es más euzkérico decir **amaŕgaŕena ta erdija; seigaŕena ta laurena.**

Pasado de subjuntivo del verbo intransitivo *ixan*

Neu	*nendīla*	que yo	fuese
zeu	*zendīla*	que usted	fuese
bera	*edīla, ledīla*	que él	fuese
geu	*gendixala*	que nosotros	fuésemos
zebek	*zendixala*	que ustedes	fuesen
eurek	*edixala, ledixala*	que ellos	fuesen

4.—EJERCICIO

Sustitúyase el sufijo **la,** *que*, por **ntzat,** *para*.
Conjúguese con los prefijos **bai** y **ez.**

VOCABULARIO

ase	harto, satisfecho	*itxaŕtu*	despertarse
asetu	satisfacer-se, hartar-se	*ari*	hilo
abesti, kanta	canto	*oŕatz*	alfiler
ekaitz	tempestad, tormenta	*jostoŕatz*	aguja
ateŕpe	pórtico, abrigo	*zalbuŕdi*	coche
biŕiŕan	(en) dos veces	*loki*, kordel	cuerda
irutan	(en) tres veces	*basatxono*	ermita
aŕats	atardecer, tarde	*jaupa*, meza	misa
aŕatsalde	tarde (primera hora)	*jaupari*, abade	sacerdote, presbítero, cura
goxalde	madrugada, mañana	*sasi*	zarza
		berezi	jaro
		zidoŕ	sendero
		aldendu	apartar-se separar-se
		egurastoki	paseo (lugar)

Sufijo z.—Indica «medio» y corresponde a *por, de, con:* *

itxaso	itxaso**z**	aŕi	aŕi**z** egiña
mar	*por mar*	*piedra*	*hecho de piedra*

Si se une a sustantivo, y éste tiene idea determinada, intercálase el artículo en singular, y *eta* en plural, como se hace con el sufijo *n*, de estancia:

Bide zabal**az** juan da.	*Ha ido por el camino ancho.*
Bidi**etaz** ibiĪi gara.	*Hemos andado por los caminos.*
MakiĪ**az** jo dau.	*Le ha pegado con el palo.*

Cuando precede a *ziaŕ, oste, auŕe* y semejantes, dicho sufijo hace **ez** en plural:

bidi**az** auŕera	mendij**ez** ostera
camino adelante	*(a) tras los montes*

---

* En Bizkaya suele emplearse *tik* como medial, en lugar de *z*, diciéndose *bidetik* (por el camino), *mendiĪik* (por el monte), en vez de *bidiaz* y *mendiz* o *mendiz-ziaŕ*. Pero este empleo de *tik* como medial debe desecharse, pues dicho sufijo es solamente derivativo, como se vió en el primer grado de este Método.

Este mismo sufijo **z** es también modal:

ego	ega**z**	zaldi	zaldi**z**
ala	*volando*	*caballo*	*a caballo*
egun	egune**z**	oin	oñe**z**
día	*de día*	*pié*	*a pié*

Ley fonética.—Ninguno de los consonantes explosivos **g, k, d, t, b, p, d̄, t̄,** puede ir ante consonante inmediato:

gixona**kg**andik *desde los hombres*

Se corrige: Haciendo desaparecer el explosivo; generalmente el otro consonante se endurece, si es susceptible de ello:

gisona**k**andik *por* gisona**kg**andik

También puede corregirse conforme a otras reglas que se verán o que han sido ya expuestas.

Ley ortográfica.—Si en la escritura, al terminar una línea, es preciso separar dos palabras unidas con guión, éste acompaña a la segunda palabra:

euzko-mendijak sepárese en **euzko** y **-mendijak.**

En preguntas **ala** puede posponerse a verbos y nombres, indicando *duda:*

¿Etoŕiko da-**ala?**	*¿Vendrá, acaso?*
¿Kepa-**ala?**	*¿Acaso Pedro?*

También **edo** puede unirse a voces, con idea de *probabilidad:*

¿Noz-ete juango da?	*¿Cuándo irá?*
Bijaŕ-**edo.**	*Mañana, probablemente.*

El pronombre **bera** (él, ella, ello) desprovisto de la *a*, suele recibir los sufijos **n, z,** y los de seres inanimados, intercalando **ta:**

bertan	en él	*bertara*	a él
bertaz	por él	*bertatik*	desde él

Si lleva idea de proximidad intercala **to** y no *ta:*

berton	aquí, en éste	*bertotik*	desde éste, desde aquí

DIÁLOGO

¿Goxetik jagiten zara?	¿Suele V. levantarse temprano?
Udean seigarenan.	En verano a las seis.
¿Eta neguban?	¿Y en invierno?
Neguban saspigarenan.	En invierno a las siete.
¿Zer-ete egiten dozu gero?	¿Qué suele V. hacer después?
Jaupea entzuten dot.	Suelo oir misa.
¿Zenbakaren gabeukijan goxaltzen dozu?	¿A qué hora suele usted almorzar?
Zortzigaren eta erdijan goxaltzen dot, eta ondoren izparingija irakurten dot.	Suelo almorzar a las ocho y media, y seguidamente leo el periódico.
¿Ez - ete - zara aratsaldian etxetik urteten?	¿No suele V. salir de casa por la tarde?
Irutan urteten naz: goxian, eguberdijan eta aratsaldian.	Tres veces suelo salir: a la mañana, al mediodía y a la tarde.
¿Eta apaldu-ostian?	¿Y después de cenar?
Batzutan bai, baña gitxitan.	Algunas veces sí, pero pocas.
¿Nora juaten zara aratsaldietan?	¿A dónde suele V. ir por las tardes?
Oñez juaten naz egurastokira, zortzigarenerarte.	Suelo ir a pie al paseo, hasta las ocho.

EJERCICIOS

VII

Bai-dakit jakin gura-nebana, ta orain ase nago. Ori asetu dadintzat asko jan eta asko edan biar-dau. Bart, bide zaraz niñoyala, abesti politta entzun neban, baña eztot gomutetan. Axiak odei baltzak dakas; itxasuan ekaitz gogorra ixango da. Guazan aterpe oretara; elduko diran ixontziñuak bertotik ikusiko doguz. Birritan bere billa juan nintzan ta oindiño ezin-ixan dot idoro. Eguzkija itxasoz ostera jatsi da; aratsa da. Bero dago axia, baña aratsaldian otzituko da. Bijar igandia da, ta goxaldeko jaupea entzuteko Atxabal'go basatxonora juango gara. Goxaldeko jaupea jaupari barrijak egiten dau. Amargarenerako eldu ledixala gura-ixan neban, baña etziran eldu.

VIII

El alfiler se ha caído (a) entre los hilos y no puedo verlo. Yo ya dije que las agujas fuesen pequeñas y buenas, pero éstas son grandes. A las tres de la tarde estará aquí el coche y en él iremos a Ituńondo. Por el sendero del jaro han pasado tres liebres que parecían gatos. No tenemos cuerda para atar estos cestos y tendremos que dejarlos aquí. Ahí, entre zarzas, dejé el lunes una cuerda pequeña. El hilo blanco es para la tela blanca y el negro para la tela negra. Apartamos las zarzas y dijo V. que no pasasemos a la carretera. A las seis me he despertado y seguidamente me he levantado. Pedro y Luis han venido de Tolosa, y en el paseo les veremos esta noche.

CONVERSACIÓN

Eztaukodaz idazti oneik baño; Goyenkale'ko salokijan bańt erosi neuzan. ¿Zertzuk-ete daukodaz? Idazti oŕeik. ¿Besterik ez? Ez, idazti oŕeik baño eztaukozuz. ¿Noz-ete erosi neuzan? Bańt erosi zeuzan. ¿Nun? Goyenkale' ko salokijan.

Bereziko zidoŕa estuba ta luzia da. ¿Zabala ete-da bereziko zidoŕa? Ezta zabala. ¿Labuŕa ete-da? Ez, ezta labuŕa. ¿Zelakua da, ba? Estuba ta luzia da. ¿Zer-ete da estuba ta luzia? Zidoŕa. ¿Zein zidoŕ? Berezikua.

Jostoŕatzak mai-ganian aiztuta itxi dodaz. ¿Itxi ete -dozuz jostoŕatzak? Nik ez, zuk itxi dozuz. ¿Nun-ete itxi dodaz? Mai-ganian. ¿Zelan-ete itxi dodaz? Aiztuta.

LECCION 5.ª

TAMBIÉN Y *TAMPOCO*

La palabra **bere** significa *también* si la frase es afirmativa, y *tampoco* si es negativa. Se pospone a la palabra a que afecta:

Neu **bere** juango naz.	*Yo también iré.*
Oŕek **bere** eztau ekaŕi.	*Tampoco ése lo ha traído.*

Si el verbo está oculto precisa que aparezcan **bai** o **ez** pospuestos a **bere**:

Au **bere bai**	*También éste*
Ori **bere ez**	*Tampoco ése*

Bere suele contraerse en **be**, y *bere ez* en **bez**:

Txakuŕa **be** bai	*También el perro*
Txorija **bez**	*Tampoco el pájaro*

Sus intensivos son **baīta bere** y **ezta bere,** que se traducen con bastante exactitud por *y también* y *ni tampoco*, respectivamente. La palabra a que se refieren se intercala entre los dos elementos:

Au ta ori, **baīta** a **bere.**	*Este y ése, y también aquél.*
Ez zeu, ez bera, **ezta** iñor **bere.**	*Ni V., ni él, ni tampoco nadie.*

Aunque el verbo sea afirmativo ha de expresarse **baīta:**

Baīta geu **bere** ilgo gara.	*Y también nosotros moriremos.*

Pasado de subjuntivo del verbo transitivo *ixan*

SINGULAR

Nik	*negīla*	que yo	lo hubiese
zuk	*zegīla*	que usted	lo hubiese
berak	*egīla, legīla*	que él	lo hubiese
guk	*gegīla*	que nosotros	lo hubiésemos
zubek	*zegijela*	que ustedes	lo hubiesen
eurek	*egijela, legijela*	que ellos	lo hubiesen

Suelen también usarse las formas *negijala, zegijala, legijala* y *gegijala* en vez de *negīla, zegīla, etc.*

PLURAL

Para que yo los hubiese, para que usted los hubiese, etc.

Nik	negixantzat	guk	gegixantzat
zuk	zegixantzat	zubek	zegijezantzat
berak	egixantzat, legixantzat	eurek	egijezantzat, legijezantzat

5.—EJERCICIO

Conjúguese este tiempo en singular y plural con los prefijos **bai** y **ez.**

VOCABULARIO

kulatz, puntu	punto	*arerijo*	enemigo
bildūŕ	miedo, temor	*done*	justo (santo)
bildūŕ-ixan	temer, tener miedo	*donge*	perverso
usuil	cántaro	*egotzi*, bota	arrojar, tirar
izpi	rayo de luz, fibra, brizna, ápice	*irabazi*	ganar
		legoŕ	seco
		busti	mojado, mojar
ugaŕte	isla	*zindō*	sano, fino
ugeŕ	nado	*landa*	campa, pradera
ugeŕ-egin	nadar	*bedaŕ*	hierba
bat-batez	de repente	*landara*	planta
guren	superior	*lan, biaŕ*	trabajo
aste guren	semana santa	*lan-egin*	trabajar

Sufijo lakuan.—Se aplica a flexiones verbales significando *en la creencia de, creyendo que:*

dira**lakuan**	*creyendo que son*
ekaŕi euza**lakuan**	*en la creencia de que los trajo*

Ley fonética.—Se prohibe el choque de consonantes silbantes: **s, z, x, ts, tz, tx:**

daku**s**zu	*V. lo vé*	goi**ztx**u	*mañanita*
e**zz**ara	*V. no es*	ai**ztts**u	*peñascoso*

Se corrige:

a) el choque **s+s** por el compuesto **ts.**

g) **z+z** por **tz:** e**zz**ara = e**tz**ara.

k) **s** o **z+ts, tz, tx** por **ts, tz** o **tx** respectivamente, o preferentemente por el grupo **st, zt:** alde**z** + **tz**aĩle = alde**zt**aĩle, *defensor.*

y) **ts+ts, tz+tz, ts+tz, tz+ts** por **ts, tz** o por **st, zt:**

areit**z+ts**u=areit**s**u *de muchos robles*

j) **tx+tx** por **tx** o por **st, zt.**

x) **tx+ts** o **tz** por **tx, ts, tz,** o por **st, zt.**

Ley ortográfica.—Los apellidos y nombres locales del eŕdera han de escribirse en Euzkera según la forma que tengan en la lengua a que pertenecen:*

Chopin' en eŕija *el pueblo de Chopin*
Deustch' eko urijak *las ciudades de Alemania*

El prefijo verbal **ei** corresponde a la frase castellana *dicen que* o *se dice;* intercala guión:

andija **ei**-da *dicen que es grande*
ikusi **ei**-dabe *dicen que lo han visto*

El prefijo **edo,** también verbal, indica probabilidad; intercala guión, y a veces se traduce por *habrá:*

ilgo **edo**-da *probablemente morirá*
etoŕi **edo**-da *habrá venido* (pasado)

En Euzkera todos los infinitivos son también adjetivos:

etoŕi venir, venido
ikusi ver, visto
busti mojar, mojado
il morir, muerto

Por eso se les llama adjetivos verbales.

---

* Los nombres locales podrían también ser transcriptos conforme a la fonética euzkérica: *Liberpul* (Liverpool), *Pantze* (France). Pero es preferible la otra forma.

DIÁLOGO

¿Nun-ete egon zara?	¿Dónde ha estado V?
Adiraltzen egon naz.	He estado estudiando.
¿Zer-ete adiraltzen dozu?	¿Qué estudia V?
Euzkerea adiraltzen dot.	Estudio el Euzkera.
¿Eŕaza ete-da?	¿Es fácil?
Niretzako bai.	Para mí sí.
¿Asko ikasi dozu?	¿Ha aprendido V. mucho?
Asko ez, baña gitxi bez.	Mucho no, pero poco tampoco.
¿Eta noztik diñarduzu ikasten?	¿Y desde cuándo se ocupa V. en aprenderlo?
Iraĺatik ona.	Desde Septiembre acá.
Ederto. ¿Eta nun adiraltzen dozu?	Muy bien. ¿Y donde lo estudia V?
Ikastolean.	En la escuela.
Beraz ¿Euzkerea ikasteko ikastoleak be bai-dagoz?	Por lo tanto ¿también hay escuelas para aprender el Euzkera?
Bai; gure urijon sei.	Sí; en este nuestro pueblo, seis.
¿Eta zure ikastolara ikaslerik asko erduten dira?	¿Y acuden muchos alumnos a la escuela de V?
Geurera larogei erduten dira.	A la nuestra acuden ochenta.
¿Gastiak gustijak?	¿Todos jóvenes?
Bai; amaŕ urtetik amabost urterakuak.	Sí; de diez a quince años.

EJERCICIOS

IX

Imiñi egixu kulatza be ta idatzi egixu esango dodana. Ni enaz bilḏuŕ entzun dodana esateko. Geure ixekuaren etxian usuil bat baño ezeguan, eta patin-onduan aiztuta itxi eben. Odeirik asko dago gauŕ, ta uŕian eztogu eguzki-izpirik ikusiko. Uŕ egualakuan ugaŕteraño ugeŕ-egiten juan gintzazan. Bat-batez uñak aŕtu eban eta itxaso-baŕura eruan eban. Irakasliak esan eban ezkintzazala

astion ikastolara juango, aste gurena zalakuan. Doniak eta dongiak, gustijak, arerijuak daukez. Arketa'ko ondartzara ixontziño bat bart itxasuak egotzi eban. Irabaziko dogun gustija euzkotar txiruentzako ixango da.

X

Creyendo que no llovería fuimos hasta Ondaraitz. Y llovió, y también Vds., como nosotros, se mojaron. Pero pronto se secó la carretera y fuimos a la campa de Latxiondo. Yo no he estado nunca en esa pradera: dicen que es ancha y bonita. Había unas vacas comiendo hierba, pero no tuvimos miedo. ¿Miedo de las vacas? Nunca he oído semejante cosa (como eso). La chica del caserío trajo para nosotras unas flores y unas plantas; las tenemos en casa. Buenos y finos son esos aldeanos; a menudo suelen venir a nuestra casa. Desde la madrugada hasta la noche suelen trabajar en las heredades. Suelen decir que prefieren ser pobres en esta su patria, que ricos en el extranjero.

CONVERSACIÓN

Ezta eurija, baña axia gogor dabil. Atadijan egongo gara.—¿Eurija ete-da? Ez, ezta eurija. ¿Axia ete-dabil? Bai -dabil. ¿Zelan-ete dabil? Gogor dabil. ¿Zer-ete dabil gogor? Axia. ¿Nun-ete egongo gara? Atadijan.

Idazti bat erosi dot, txikija baña polita. ¿Zer-ete erosi dot? Idazti bat erosi dozu. ¿Andija ete-da? Ez, txikija da. ¿Itxusija? Ez, polita. ¿Zelakua da erosi dodan idaztija? Txikija baña polita da.

Geure neskamia gastia da, baña lan-egiten zindua. ¿Zara ete-da geure neskamia? Ezta zara zuben neskamia. ¿Alpera ete-da geure neskamia? Ezta alpera zuben neskamia. ¿Zelakua da, ba, gure neskamia? Zuben neskamia gastia da, baña lan-egiten zindua.

LECCION 6.ª

PALABRAS COMPUESTAS

En Euzkera pueden formarse palabras compuestas por yuxtaposición o combinación de dos o más vocablos:

ur-txakuŕ	perro de aguas
epeŕ-txakuŕ	perro perdiguero
esku-zabal	dadivoso
bijotz-uŕi	cobarde

Como se ve, el guión une los elementos de la palabra compuesta.

Mas si hay alteración de sonidos, entonces diremos propiamente que hay composición:

otsein (ogi-sein)	criado
ugatzeme (ugatz-seme)	hijastro

Pasado compuesto de subjuntivo del verbo *ixan*

Se forma anteponiendo el infinitivo del verbo a los dos auxiliares ya vistos:

INTRANSITIVO *Que yo fuese, que usted fuese etc.*	TRANSITIVO *Que yo lo hubiese, que usted lo hubiese, etc.*
Neu ixan nendiīla	Nik ixan negiīla
zeu ixan zendiīla	zuk ixan zegiīla
bera ixan ediīla, lediīla	berak ixan egiīla, legiīla
geu ixan gendixala	guk ixan gegiīla
zebek ixan zendixala	zubek ixan zegijela
eurek ixan edixala, ledixala	eurek ixan egijela, legijela

6.—EJERCICIO

Conjúguese este tiempo con los verbos *jesarí* e *ikusi*, éste en singular y plural, con los prefijos **bai** y **ez.**

VOCABULARIO

Gabon	Nochebuena, Navidad	*atzindu*	borrar
Gabon-zarr	Nochevieja	*jokatu*	jugar
Urtebarri	Año nuevo	*jolas*	diversión
biztoki, mundu	mundo	*jolastu*	divertirse
lerro	línea	*len*	antes
arr	raya	*apurr*	trozo pequeño
geriz, keriz	sombra	*apurrtu*	romper
*gerizpe, kerizpe**	sombra	*urratu*	rasgar, desgarrar
zulo	agujero	*ausi*	fracturar, romper
laga	abandonar	*gantza*	manteca
jarri	colocar-se	*koipe*	grasa
kirol, joko	deporte, juego	*bardin*	igual

Sufijo neko.—Se une a la flexión verbal, con idea de tiempo, correspondiente a *para cuando:*

etorri da**neko**	*para cuando ha venido*
esango dau**neko**	*para cuando lo diga* (o *dirá)*

Ley fonética.—Las consonantes **y** y **j** no pueden ir tras consonante: u**rj**ayotz, *manantial*; e**zj**oyan, *no iba él.*

Se corrige:

a) haciendo desaparecer la **j:** *ugayotz*
g) sustituyendo ambas consonantes por **tx:** e**tx**oyan.

* *Gerizpe, kerizpe* dícese de la sombra de un árbol o de otro objeto semejante, bajo la cual puede uno cobijarse.

Ley ortográfica.—En Euzkera suelen facilmente confundirse los sonidos **s** y **z, ts** y **tz, r** y **ŕ** a fin de palabra y ante consonante. Téngase presente:

1.° Para distinguir **s** de **z** y **ts** de **tz** basta, por lo regular, mirar un diccionario.

En el uso, el verbo **ixan** (no sus derivados) suele conjugar su imperativo y subjuntivo por la forma compuesta:

ixan bedi	sea él
ixan gadixala	que seamos nosotros
ixan egijela	que ellos lo hubiesen

Pero, aunque no tan usuales, también son correctas las formas simples: *bedi, gadixala, egijela.*

Si **ete, ei** o **edo,** con verbo o sin él, acompañan a **bai** o **ez,** éstos se anteponen, intercalando guión:

Bai-edo-dau entzun.	*Seguramente lo ha oído.*
¿Ez-ete?	*¿Acaso no?*
Ez-ei-da.	*Dicen que no es.*

Los verbos que actualmente no tienen conjugación sintética, forman su imperativo y subjuntivo por la forma compuesta:

jatsi bedi	baje él
saldu dagidala	que yo lo venda
azkatu legīla	que él lo libertase

DIÁLOGO

¿Zein egun da gaur? ¿Gabon -zar ala Urtebari?
Niretzako bardin.
¿Noz-ete da Urtebari?
Urtarilla-lenenguan.
¿Juango ete-zara gaur atitearen etxera?
Eurija ixango ezpa-da, bai.
¿Ez-ete-da beraona etorten?
Len sari etorten zan, baña orain gitxitan.
¿Noz-ete egon zara bere etxian?
Gabon egunan berarekin egon nintzan.
¿Zenbatzuk urte dauz?
Irurogetamar-edo.
¿Sendo bixi-da?
Ara, orain ogei egun-edo Larabetzu'ra oñez juan zan ango bere aizkide bategana.
Sendo dago, ba.
Eta bijaramonian nekatu -barik Deusto'raño eldu zan.

¿Qué día es hoy? ¿Noche vieja o Año nuevo?
Para mí igual.
¿Cuándo es Año nuevo?
El primero de Enero.
¿Irá V. hoy a casa del abuelo?

Si no llueve (lloverá), sí.
¿No suele él venir acá?
Antes solía venir a menudo, pero ahora pocas veces.
¿Cuándo ha estado V. en su casa?
El día de Navidad estuve con él.
¿Cuántos años tiene?
Unos setenta.
¿Vive fuerte?
Mire V.; hace unos veinte días fué a pie a Larabetzua, a donde un amigo suyo de allí.
Pues está fuerte.
Y al día siguiente llegó sin cansarse hasta Deusto.

EJERCICIOS

XI

Gabona da lotazilako ogetalaugareneko gaba. Gabon-zara da urtiaren azkengo gaba, lotazila-ogetamaikagarenekua. Biztokija ta ludija bat dira: geu bixi-garan -auxe. Gotik bera lero bat imiñi zegila esan neban, olan Euzkerea ta erderea aldenduteko. Ondo gagoz emen, baña aretxen kerizpian ezkara txarto egongo. Euzkel-aditza gaurko adiraldu gegila irakasliak esan eban. Ara, zulo bat daukot sakelan, eta bertaz txindija galdu dot. Gurasuak etoriko diraneko kirola amaituko dogu. Oreik arotzak lez jokatuten dabe; laga daiguzan, ba. Gose-naz, ta ¿nun-ete jango dot ogi -apur bat?

XII

He ahí roto el libro que compré ayer. ¿Quién lo ha roto? Esta tela es mala; facilmente se desgarra. ¿Qué traéis (andais) ahí? ¿No véis que romperéis el cristal? Dije que os divertieseis sin faltar (fracturar) a lo que mandan Dios y la patria. Antes solíamos ir a la escuela a las ocho de la mañana. ¿Cómo escribe V. ahí?; esas letras parecen rayas. Coloque V. el cuaderno en el pupitre y no se cansará V. ¿Quién ha borrado para cuando he venido lo que estaba en el encerado? La criada de antes a menudo solía comprar manteca; la prefería al aceite. ¿Dónde ha ensuciado V. el vestido con grasa? Quise que llegasen Vds. para cuando vendría el abuelo.

CONVERSACIÓN

Mutil oŕen janzkija baltza da, bere amea il zalako. ¿Orija ete-da mutil oŕen janzkija? Ez, baltza da. ¿Zer-ete da baltza? Janzkija. ¿Noren janzkija? Mutil oŕena. ¿Zegaīik-ete da baltza janzkija? Mutil oŕen amea il zalako.

Uri onetako txaidiak luziak dira ta etxiak txikijak eta loyak. ¿Txikijak ete-dira uri onetako txaidiak? Ez, luziak dira. ¿Zertzuk-ete dira luziak? Txaidiak. ¿Zeintzuk txaide? Uri onetakuak. ¿Garbijak ete-dira etxiak? Ez, loyak dira. ¿Andijak -ete? Ez txikijak. ¿Zeintzuk etxe dira txikijak eta loyak? Uri onetakuak.

Zulo sakonera jausi dan mutiĪa il da. ¿Nor-ete il da? MutiĪa. ¿Zein mutil? Zulora jausi dana. ¿Zelako zulora? Zulo sakonera.

LECCION 7.ª

COMPARACIÓN DEL ADJETIVO

Los grados de comparación de los adjetivos y adverbios adjetivales son dos: *comparativo* y *superlativo*.

El comparativo denota la cualidad con relación a otra u otras personas, animales o cosas; esa cualidad puede ser *igual*, *mayor* o *menor*. De aquí nacen tres clases de comparativo, que en Euzkera se reducen a dos: de *igualdad* y de *superioridad* o *inferioridad*.

Comparativo de igualdad

El advervio *tan* exprésase por las voces **onen, oŕen, ain,** según que se refiera a la primera, segunda o tercera persona, respectivamente. Dichas palabras preceden al adjetivo.

Ejemplos:

¿Onen belu ete-da?	*¿Es tan tarde (como esto)?*
¿Oŕen gogoŕ dago-ala?	*¿Está tan duro (como eso), acaso?*
Ain astiro dua.	*Va tan despacio (como aquello).*

Tan—como se traduce por **baxen** que se coloca entre la voz a que se refiere la comparación y el adjetivo:

Au **baxen** txikija da.	*Es tan pequeño como éste.*
Ixara au eduŕa **baxen** zurija da.	*Esta sábana es tan blanca como la nieve.*
Gaba ezta eguna **baxen** argija.	*No es la noche tan clara como el día.*
Emen **baxen** ondo ezkara etxian egongo.	*Tan bien como aquí no estaremos en casa.*
Abeŕi au **baxen** edeŕik eztogu iñoz ikusi.	*No hemos visto nunca patria alguna tan hermosa como ésta.*
Areik **baxen** astiro ibilden zarie.	*Soléis andar tan despacio como aquéllos.*

Presente de condicional del verbo intransitivo *ixan*

Neu	*ba'nintz*	si yo	fuera
zeu	*ba'zintz*	si usted	fuera
bera	*ba'litz*	si él	fuera
geu	*ba'gintzaz*	si nosotros	fuéramos
zebek	*ba'zintzaz*	si ustedes	fueran
eurek	*ba'litzaz*	si ellos	fueran

Dícese también *ba'lira* por *ba'litzaz*.

La característica del modo condicional es el prefijo **ba,** *si*.

Las flexiones de este tiempo, lo mismo que en el transitivo, se derivan del Pasado de indicativo, desprovisto de su nota final *an* o *n*.

La tercera persona comienza con **l.**

7.—EJERCICIO

Conjúguese este tiempo con el prefijo **ez.**

VOCABULARIO

asmo	proyecto, idea	*aŕtian*	mientras
asmau	idear, inventar, proyectar	*biri*	pulmón
ekandu	costumbre, acostumbrar	*izta*, berna	pierna
osatu	curar-se, sanar-se	*lekaide*, praĪe	fraile, religioso, monje
aseŕe	enfado, enfadado	*lekaime*	monja, religiosa
aseŕetu	enfadar-se	*lekaretxe*	convento, monasterio
poz	contento	*txiŕtxikatu*	freir
erantzi	desnudar-se	*gogo*	espíritu, alma, gana-s
ondatu	echar-se a perder	*gorputz*	cuerpo
aldatu	cambiar-se, mudar-se	*zintzo*	fiel
guzuŕ	mentira	*zuzen*	recto
egija, egi	verdad, verídico	*artzain*	pastor (de ovejas)
tiŕin	timbre		

Sufijo zkero.—Unese a verbos en infinitivo y alguna vez a pronombres demostrativos, significando *en caso de*:

etoŕi**zkero**	*en caso de venir*
il̄e**zkero**	*en caso de morir*
oŕe**zkero**	*en ese caso*

Dícese también **onezkero** *para ahora*, **aŕezkero** *para entonces*. Suele dársele, además, significación de *puesto que, ya que*, uniéndolo a la flexión verbal por medio del relativo *n:*

goiz dane**zkero**	*puesto que es temprano*

Aunque usuales, no nos parecen muy exactas estas dos significaciones.

Ley fonética.—En los nombres propios euzkéricos ha de respetarse la fonética euzkérica con que han llegado a nosotros.

Ha de decirse, pues:

Bilbao	y no	*Bilbo*
Gernika	y no	*Gernike*
Otxandiano	y no	*Otxandijo*

Lo único que ha de hacerse es purificarlos de los vicios que tengan por influencia erdérica, diciendo:

Arantzatzu	y no	*Aránzazu*
Oxinaga	y no	*Ojínaga*

Ley ortográfica.—Sonidos que pueden confundirse:

2.º Para distinguir **r** de **ŕ** a fin de dicción, añádase a la palabra un sufijo que intercale o comience con vocal, y se verá enseguida por el sonido si es **r** o **ŕ:** de **zur,** *madera*, **zura,** *la madera;* de **zuŕ,** *listo*, **zuŕa,** *el listo*.

Si va ante consonante hay que recurrir a la etimología: **aŕgin,** *cantero*, es con **ŕ** porque viene de **aŕi,** *piedra;* **ardi,** *oveja*, es con **r** porque se deriva de **ari,** *carnero*.

En caso de duda escríbase **r.**

Las voces que indican lugar y tiempo (excepto *ordu* y *bijaramon)* no suelen admitir el sufijo **n** de estancia:

emen	*gauŕ*	*gero*
aquí	hoy	luego

Los demás sufijos se les añade directamente:

oŕa	bijaŕko	atzotik
a ahí	*de mañana*	*desde ayer*

DIÁLOGO

¿Onen andija ete-da zure etxia?	¿Tan grande (como ésta) es su casa de V.?
Au baxen andija da.	Es tan grande como ésta.
¿Oŕen baltza ete-da idazkura?	¿Tan negra (como ésa) es la tinta?
Ikatza baxen baltza da.	Es tan negra como el carbón.
¿Ain luzia ete-da bitxabala?	¿Tan larga (como aquélla) es la carretera?
Durango'rakua baxen luzia da.	Es tan larga como la de (para) Durango.
¿Ain goŕija ete-da erosi dozun euna?	¿Es tan roja (como aquello) la tela que ha comprado V.?
Ezta ain goŕija.	No es tan roja.
¿Zegaŕik - ete datos oŕen aseŕe?	¿Por qué vienen tan enfadados?
Euren gurea egin ezin-dabelako.	Porque no pueden hacer su voluntad.
¿Ain nekatuta etoŕi dira?	¿Tan cansados han venido?
Atzo baxen ez.	Tanto como ayer no.
¿Ez-ete-dogu geure asmua beteko?	¿No cumpliremos nuestro propósito?
Asko ba'gintzaz, bai; baña..	Si fuéramos muchos sí; pero..
¿Baña zer? ¿Ez-ete dira gustijak etoŕi?	¿Pero qué? ¿No han venido todos?
Erdija bez. Ondiño bixi gura -dirala diñue.	Tampoco la mitad. Dicen que todavía quieren vivir.
Bixi-bediz, ba, aŕotzaren otsein oŕeik.	Vivan, pues, esos siervos del extranjero.

EJERCICIOS

XIII

Geure asmua baxen edeŕik eztozube iñun auŕkiĩuko. ¿Nortzuk -ete bultzija, ixontzija ta guŕdibiĩa asmau ebezan? ¿Oŕen onak dira geure ekandubak eta eztoguz maĩeko? Gure anai gastia osatuzkero mendi-ganeko basatxonora igongo da. ¿Ori? orain be aseŕe dago; edozegaĩik aseŕetuten da. Tiŕiña jo dabe, ta norbait dago atadijan; Kepa ba'litz... ¿Zer-ete dagixu? ¿Oŕen andija ete -da zure poza? Izta gogoŕak daukaz gaste oŕek; bost gabeukiĩan mendiz-ziaŕ geldiĩu-barik ibiĩi da. Olako mendi-ganera igoteko biri onak be biaŕak dira. Zua ura-biĩa bazkaltzen dogun aŕtian.

XIV

Muchos frailes vascos suelen ir a América. Las monjas que vinieron ayer edificarán un convento en Ituŕondo. Tengo calor; voy a quitar (desnudaré) la chaqueta. El viento fuerte (duro) de anoche echó a perder todo el trigo. Mal tiempo tenemos ahora, pero pronto cambiará. No he oído nunca mentira como ésa; y parecía verdad. Esta noche cenaremos carne frita; si hay carne en el pueblo. En caso de llover nos mojaremos, pero no lloverá hasta llegar a casa. Alguna vez morirá nuestro cuerpo, pero nuestra alma no morirá jamás. Seamos tan rectos como fieles, y no tendremos miedo de nadie.

CONVERSACIÓN

Eskaratzetik eztot gabez atadiko tiŕiña entzuten. ¿Zer eztot entzuten? Tiŕiña eztozu entzuten. ¿Nungo tiŕiña? Atadikua. ¿Noz eztot entzuten? Gabez. ¿Nundik-ete eztot gabez tiŕiña entzuten? Eskaratzetik. Eskaratzetik ¿zer-ete eztot gabez entzuten? Atadiko tiŕiña.

Pagatzaŕi-ondotik etoŕten zan artzaña Laŕaskitu'n, eduŕ-aŕtian, auŕkiĩu dabe. ¿Nor-ete auŕkiĩu dabe? Artzaña auŕkiĩu dabe. ¿Nun auŕkiĩu dabe? Laŕaskitu'n. ¿Zelan? Eduŕ-aŕtian. ¿Nundik etoŕten zan artzain ori? Pagatzaŕi-ondotik, ¿Zein artzain da auŕkiĩu dabena? Pagatzaŕi-ondotik etoŕten zana.

LECCION 8.ª

COMPARACIÓN DEL ADJETIVO

Comparativo de superioridad e inferioridad

El adverbio *más* se expresa con el sufijo **ago** aplicado al adjetivo:

argij**ago**	*más claro*	baltz**agu**a	*más negro*
len**ago**	*más antes*	edeŕ**agu**a	*más hermoso*
astiru**ago**	*más despacio*	geru**ago**	*más luego*

Por excepción, no se dice *onago* (más bueno) sino **obe** *(mejor):*

au **obia** da	*éste es mejor*
orain **obeto** gagoz	*ahora estamos mejor*

La conjunción *que*, que suele a veces acompañar a *más*, se traduce por **baño,** el cual se coloca generalmente entre la palabra a que se refiere la comparación y el adjetivo.

Au **baño** andij**agu**a.	*Más grande o mayor que éste.*
Geure txakuŕa zubena **baño** zaŕ**agu**a da.	*Nuestro perro es más viejo que el de ustedes.*
Baratz au Jon'ena **baño** poliĩ**agu**a da,	*Este jardín es más bonito que el de Juan.*
Etxe ori a **baño** baŕij**agu**a da.	*Esa casa es más nueva que aquélla.*
Atzo **baño** belub**ago** eldu gara gauŕ.	*Hoy hemos llegado más tarde que ayer.*

En Euzkera no hay comparación de inferioridad. Para expresar el *menos* castellano se emplea el mismo sufijo **ago** con el adjetivo de idea contraria. Así *menos grande* diremos **txikijagua** *(más pequeño), menos ancho* traduciremos por **estubagua** *(más estrecho)*, etc.

Presente de condicional del verbo transitivo *ixan*

Nik ba'neu	Si yo lo hubiera
zuk ba'zeu	si usted lo hubiera
berak ba'leu	si él lo hubiera
guk ba'geu	si nosotros lo hubiéramos
zubek ba'zebe	si ustedes lo hubieran
eurek ba'lebe	si ellos lo hubieran

Dícese también *ba'zendu, ba'gendu y ba'zendube* en vez de *ba'zeu, ba'geu*, y *ba'zebe*, respectivamente.

El plural se obtiene posponiendo **z** a la flexión: *ba'neuz, ba' zeuz, etc.*

8.—EJERCICIO

Conjúguese este tiempo con el prefijo **ez,** en sus formas singular y plural.

VOCABULARIO

azaŕtu	atreverse	*eskegi*	colgar
ezautu	conocer	*antzezki*	cuadro
ipuin	cuento	*aŕantza*	pesca
egaki, luma	pluma (de ave)	*aŕantzale*	pescador
luŕun	vaho, vapor	*ugari*	abundante
sayetz	costilla	*uŕi*	escaso
sayezki	chuleta	*beso*	brazo
agin	diente	*aztun*	pesado
albagin	muela	*nastau*	mezclar
udagoi	otoño	*iruntzi*	tragar
udabaŕi	primavera	*jaki*	manjar, plato
igali	fruta	*ule*	pelo, cabello

Sufijo tzat.—Corresponde al castellano *en concepto de, por*, y se une a la palabra sin artículo:

On**tzat** euki dogu.	*Le hemos tenido por bueno.*
Aizkide**tzat** aŕtu dabez.	*Les han recibido en concepto de amigos, como amigos.*

De este sufijo *tzat* más el relativo *ko* se compone **tzako,** que significa *tenido por, presunto:*

seme**tzaku**ak	*los tenidos por hijos*

Ley fonética.—No se admiten consonantes líquidos, esto es, los grupos **dra, pla, tre,** etc: **pŕa**ka, *pantalón;* **gri**ña, *pasión.*

Se corrige:

a) intercalando una vocal: **paŕaka** por *pŕaka.*

g) por cambio de lugar de vocal y consonante: **paŕka** por *pŕaka,* **girna** por *griña.*

Igual debe hacerse en la adaptación de ciertos nombres extraños: **Ixaŕel** por *Isŕael.*

Ley ortográfica.—No pueden suprimirse sílabas de una palabra para unirla a otra con apóstrofo:

t'eŕija	por	**ta eŕija**	*y el pueblo.*
nir'aizkidia	por	**nire aizkidia**	*mi amigo.*

En este último caso vale más emplear la forma **ni** o **neu -aizkidia.**

La idea inquisitiva se expresa en Euzkera con el sufijo **nentz,** aunque es más usual el **n,** aplicado al verbo, y que a veces se traduce por *si.*

Para que el alumno comprenda mejor, diremos que el verbo que ha de sufijar **nentz** suele ir regido por otro verbo, expreso o sobrentendido:

Eztabe esan etoŕiko dira**nentz.**	*No han dicho si vendrán.*
Jo egixu, ba, ia apuŕtuko dozu**nentz.**	*Péguele V., pues, a ver si lo rompe (o romperá V.)*

Mas si en la frase aparece alguno de los interrogativos, *zer*, *nor*, etc., ha de sufijarse **n** y no *nentz:*

Eztot entzun *zer* esan daun.	*No he oído qué ha dicho.*
Eztakigu *noz* etoŕiko dan.	*No sabemos cuándo vendrá.*
¿*Nor* il dan (iī a n d u dozu)?	*¿Quién ha muerto (ha preguntado V.)?*

Nentz equivale a **n ala ez** *(si — o no)*; por lo tanto, cuando en la frase aparezca esta expresión *o no*, no emplearemos *nentz*, sino **n.**

Eztakit etoŕi dan **ala ez.**	*No se* si *ha venido* o no.
Eztogu entzun esan daun **ala ez.**	*No hemos oído* si *lo ha dicho* o no.

DIÁLOGO

¿Zegaīk jaŕi da oŕ?	¿Por qué se ha colocado ahí?
Neu baño andijagua dalako.	Porque es mayor que yo.
¿Zein-ete da baltzagua: ikatza ala idazkura?	¿Cuál es más negro: el carbón o la tinta?
Ikatza da baltzagua.	El carbón es más negro.
¿Zein-ete da aztunagua: ura ala axia?	¿Cuál es más pesado: el agua o el aire?
Ura da aztunagua.	El agua es más pesada.
¿Nozko ikasiko dozu Euzkerea?	¿Para cuándo aprenderá V. el Euzkera?
Urte bi baño lenago.	Antes de dos años.
Eztot uste olakorik.	No creo semejante cosa.
Ikusiko dozu, ba, ikasiko dodan ala ez.	Pues verá V. si lo aprendo o no.
Txaide onek beste ori baño zabalagua dirudi.	Esta calle parece más ancha que esa otra.
Ori, baña, baŕijagua ta obia da.	Pero ésa es más nueva y mejor.
¿Noz-ete iragi eben jauregi au?	¿Cuándo edificaron este palacio?
Iñok eztaki; zaŕak eurak bez.	Nadie lo sabe; ni aun los mismos viejos.

EJÉRCICIOS

XV

Ni enaz azaŕtzen; Kepatxu'k gura ba'leu... Etxe oŕetan bixi -diranak igaz Maŕkina'n ezautu neuzan. Neguko gabetan, eduŕak basua zuriĩuten daunetan, geure aĩiña onak ipuin poliĩak esaten dauz. Oĩo onen egakijak oĩaŕ oŕenak baño bigunaguak dira. Baŕteko otzaz agin eta albagin gustijak minḏuta daukodaz. Luŕ-un-ixontzi andi bi bijaŕ England'etik elduko dira. Geure antzezki au Jon'ak erosi ebana baño obetzat daukogu. Jatokiko leyo-onduan eskegiña poliño egongo da. Aŕantzaliak goxetik urten dira itxasora, baña aŕantzea uŕi ei-dabil. Aizkidetzat geukazanak geure arerijo gogoŕak dira.

XVI

Más abundante que nadie he dado yo lo que tenía. El otoño principia (en) el 21 de Septiembre y termina el 21 de Diciembre. Se necesitan brazos fuertes para hacer ese trabajo. Dicen que el agua es más pesada que la nieve; no sé si es verdad. La madre ha dicho que mezclemos el café con la leche. La primavera es más alegre y hermosa que el invierno. Las frutas que comimos ayer no eran tan agrias como éstas. En esta fonda suelen sacar cinco y seis platos. A pesar de sus años ese anciano tiene hermoso pelo. Ese muchacho se ha caído al mar y ha tragado agua salada.

CONVERSACIÓN

Katutzat aŕtu geuzan oŕ egozan txakuŕak, astiro etosalako. ¿Zertzuk aŕtu geuzan katutzat? Txakuŕak aŕtu zebezan. ¿Zeintzuk txakuŕ? Oŕ egozanak. ¿Zertzat aŕtu geuzan txakuŕak? Katutzat aŕtu zebezan. ¿Zegaĩik? Astiro etosalako. ¿Zelan etosan txakuŕak? Astiro etosan. ¿Zeintzuk etosan astiro. Oŕ egozan txakuŕak.

Atzo jan geban ogija eduŕa baxen zurija, baña aŕija baño gogoŕagua zan. ¿Noz-ete jan geban ogija? Atzo. ¿Aŕija baxen zurija ete-zan ogija? Etzan aŕija baxen zurija. ¿Eduŕa baño gogoŕagua ete-zan? Etzan eduŕa baño gogoŕagua. ¿Zelakua zan, ba? Eduŕa baxen zurija ta aŕija baño gogoŕagua zan. ¿Zer? Atzo jan geban ogija.

LECCION 9.ª

COMPARACIÓN DE CANTIDAD

Divídese en dos grados, como la comparación del adjetivo: *comparativo* y *superlativo*.

El comparativo puede ser de tres clases: de *igualdad*, de *superioridad* y de *inferioridad*.

Comparativo de igualdad

Los adverbios castellanos *tanto* y *tantos* se expresan en Euzkera con las voces **onenbeste, oŕenbeste** y **ainbeste** según correspondan a la primera, segunda o tercera persona.

Usase también **ainbat,** *tanto*, que encierra idea de cantidad vaga e imprecisa.

Ninguna de esas palabras, ni las regidas por ellas reciben artículo ni determinante alguno. Ejemplos:

Onenbeste euki dot.	*He tenido tanto (como esto).*
¿Oŕenbeste txindi irabazi dau?	*¿Tanto dinero (como eso) ha ganado él?*
¿Nora-ete duaz **ainbeste** gixon, emakume ta ume?	*¿A dónde van tantos (como aquéllos) hombres, mujeres y criaturas?*
Ainbat obe.	*Tanto mejor.*

A *onenbeste*, *oŕenbeste* y *ainbeste* puede precederles la palabra **beste,** resultando:

beste onenbeste	*otro tanto (como esto)*
beste oŕenbeste	*otro tanto (como eso)*
beste ainbeste	*otro tanto (como aquello)*

Tanto—como y *tantos—como* se traducen por las voces **beste** y **aña,** que se anteponen al sustantivo si está expreso.

Dicho sustantivo no lleva artículo:

Berak **beste** ur eztot edan.	*No he bebido tanta agua como él.*
Etxe onetan **beste** leyo.	*Tantas ventanas como en esta casa.*
Zuk **aña** ikusi dogu.	*Hemos visto tanto como V.*
Atzo **beste** eztira etoriko.	*No vendrán tantos como ayer.*

Pasado de condicional del verbo *ixan*

Fórmase anteponiendo el infinitivo a ambos auxiliares.

INTRANSITIVO	TRANSITIVO
Si yo hubiera sido, si usted hubiera sido, etc.	*Si yo lo hubiera habido, si usted lo hubiera habido, etc.*
Neu ixan ba'nintz	Nik ixan ba'neu
zeu ixan ba'zintz	zuk ixan ba'zeu
bera ixan ba'litz	berak ixan ba'leu
geu ixan ba'gintzaz	guk ixan ba'geu
zebek ixan ba'zintzaz	zuhek ixan ba'zebe
eurek ixan ba'litzaz	eurek ixan ba'lebe

9.—EJERCICIO

Conjúguese este tiempo con la negación **ez,** el transitivo en singular y plural.

Conjúguense del mismo modo los verbos *jatsi* y *esan*.

VOCABULARIO

zei, merkatu	mercado, plaza	*belaŕi*	oreja
berakatz	ajo	*ordaindu*, pagau	pagar
kipula	cebolla	*etzidamu*	día siguiente a pasado mañana
idaŕ	arbeja		
barki	vegetal		
arbi	nabo	*tantae, tanta*	gota
txirla	almeja, chirla	*okaran*	ciruela

ixil	callado, silencio
ospatu	celebrar, festejar
eldu	madurar, maduro
egosi	cocer
odol	sangre
zama	carga
arʹ	gusano
suge	culebra
abarketa	alpargata
didarʹ	grito de llamada
oyu	grito
arʹasta	cerilla, fósforo

Sufijo ganantz.—Es directivo, y se aplica a seres animados; corresponde a *hacia:*

mutilaganantz	*hacia el muchacho*
idijakanantz	*hacia los bueyes*

Con idea de proximidad empleánse **ganontz** y **ganuntz:**

guazan orʹeikanuntz	*vamos ya hacia ésos*
neuganuntz	*hacia mí*

Ley fonética.—Prohíbese el choque **n-m:**

aginmen *autoridad*

Se corrige:
Haciendo desaparecer la **n:** agimen.

Ley ortográfica.—Los apellidos y nombres locales euzkéricos han de escribirse con ortografía euzkérica*:

Ansotegi	y no	*Ansótegui*
Laskibarʹ	y no	*Lasquíbar*

La conjunción **eta** o **ta,** *y*, puede suprimirse cuando une a dos o más sustantivos o voces que los representen, sustituyén-

---

* Es tan lógica esta regla que casi podríamos prescindir de exponerla.
Hemos de advertir también, aunque no pertenece al estudio del Euzkera, que los nombres propios euzkéricos deben escribirse siempre con ortografía euzkérica, aunque vayan intercalados en un escrito erdérico: *Los bizkainos que viven en* **Gipuzkoa.** *Luis de* **Etxano-Jauregi.**

dose por uno o más guiones que se intercalan entre los sustantivos. El artículo o limitativo se coloca al final, y necesariamente ha de ser plural:

aizkide-arerijuak	*los amigos y enemigos*
iṫuŕi-ibai-itxasuak	*las fuentes, ríos y mares*

DIÁLOGO

Zu ¿eztaukozu lebatzik?	V. ¿no tiene V. merluza?
¿Lebatzik? Ez; oraintxu amaīu da.	¿Merluza? No, ahora poco se ha terminado.
¿Zer daukozu, ba?	¿Qué tiene V., pues?
Txirla oneik baño eztaukodaz; eruazuz.	No tengo más que estas almejas; llévelas V.
Eztot gura txirlarik.	No quiero almejas.
Baŕijagorik eztozu idoroko.	No encontrará V. más frescas.
¿Eta zenbatetan saltzen dozuz?	¿Y en cuánto las vende V.?
Laurŕleko baten.	En una peseta.
¿Oŕenbestetan?	¿En tanto?
Erdija baño eztot ordainduko.	No pagaré más que la mitad.
Etxeko-andereak okaranak eruan dagidazala esan dau.	La señora de casa ha dicho que lleve ciruelas.
Gauŕ, ba, eztauz jango; eztot bat be zeyan ikusi.	Pues hoy no las comerá; no he visto ni una en la plaza.
Eta zuk ¿zer erosi dozu?	Y V., ¿qué ha comprado?
Txaŕi-belaŕi bi erosi gura -ixan dodaz, baña bertokorik eztago.	He querido comprar dos orejas de cerdo, pero no hay de aquí (del país).

EJERCICIOS

XVII

Baseriṫaŕik asko etoŕi da gauŕ zeira, eguraldi txaŕa egon-aŕen. Baña ez arañegun beste; nik beintzat gitxi ikusi dodaz bidian. Berakatzak, kipuleak eta idaŕak erosi biaŕko dodaz goxion. ¿Idaŕik? orain eztago idaŕik, arbijak baño. Barkirik asko jaten dabe zeure etxian, Miren. Bai, baña okelea eztabe txakuŕentzat

izten; ¿zer, ba? Etzidamu juango gara Izpegi'ko atxetara; ainbat txirla ei-dago. Ospatu daigun geure eŕijaren eguna; edeŕagorik eztogu ikusiko. Uŕilan gagoz ta matsak eztira oindiño eldu. ¿Zetarako egosten dozu lapikuan oŕenbeste ur? Eurekanantz juan gintzazan eta il ba'litzaz lez ixildu ziran.

XVIII

La sangre sucia es azul; la nuestra es roja, porque es limpia. La carga que hemos cogido es pesada, pero la llevaremos hasta la fuente. El maestro dijo ayer que la gota de agua agujerea la piedra. Según ibamos hacia casa una culebra ha salido de entre las zarzas hacia nosotros. Hemos gritado (hecho grito), pero nadie ha oído. La calle está blanqueada de nieve; ¿a dónde van esas criaturas con las alpargatas viejas? Si hubieran tenido zapatos... pero son pobres. En ningún sitio hay tantos gusanos como debajo de esa piedra. Traiga V. una cerilla; es de (la) noche y no vemos el camino. ¿Qué traen Vds. ahí gritando tanto (haciendo tanto grito)?

CONVERSACIÓN

Neu bixi-nazan etxia zaŕa da; jaubiak diñonez lareun eta amaŕ urte daukaz. ¿Zer-ete da zaŕa? Etxia. ¿Zein etxe? Zeu bixi-zarana. ¿Zelakua da neu bixi-nazan etxia? Zaŕa da. ¿Beŕeun urte daukaz? Ez. ¿Zenbat urte, ba? Lareun eta amaŕ urte. ¿Nok-ete diño ori? Jaubiak. ¿Jaubiak daukaz lareun eta amaŕ urte? Jaubiak ez. ¿Zek, ba? Zeu bixi-zaran etxiak. ¿Baŕija ala zaŕa da etxe ori? Zaŕa da.

Kepa zeu baño gastiagua da, baña eztaki zuk beste. ¿Zelakua da Kepa? Neu baño gastiagua da. ¿Nor-ete da zeu baño gastiagua? Kepa. ¿Zenbat-ete daki Kepa'k? Neuk beste eztaki. ¿Nok eztaki zuk beste? Kepa'k.

LECCION 10.ª

COMPARACIÓN DE CANTIDAD

Comparativo de superioridad e inferioridad

El comparativo de superioridad se expresa con la palabra **geyago,** que significa *más*, y el de inferioridad con la voz **gitxijago,** que se traduce por *menos*. Ambas se posponen al sustantivo, si va expreso, y no llevan determinante:

Geyago esango dau.	*Dirá más.*
Notin **gitxijago** etoŕi dira.	*Han venido menos personas.*

La conjunción *que* se expresa con **baño,** según se dijo anteriormente:

Berak **baño geyago** egin dogu.	*Hemos hecho más que él.*
Igaz **baño** ume **gitxijago** il dira.	*Han muerto menos criaturas que el año pasado.*

Futuro de condicional del verbo *ixan*

Se forma anteponiendo al auxiliar el infinitivo seguido de la partícula **ko** o **go.**

INTRANSITIVO		TRANSITIVO	
Si yo fuera (luego), si usted fuera, etc.		*Si yo hubiera (luego), si usted hubiera, etc.*	
Neu	ixango ba'nintz	Nik	ixango ba'neu
zeu	ixango ba'zintz	zuk	ixango ba'zeu
bera	ixango ba'litz	berak	ixango ba'leu
geu	ixango ba'gintzaz	guk	ixango ba'geu
zebek	ixango ba'zintzaz	zubek	ixango ba'zebe
eurek	ixango ba'litzaz	eurek	ixango ba'lebe

10.—EJERCICIO

Conjúguese este tiempo con la negación **ez,** el transitivo en singular y plural.

Conjúguese sustituyendo el verbo *ixan* por *itxaŕtu* y *emon*, con y sin el negativo **ez.**

VOCABULARIO

margul	descolorido
aldatz	cuesta
pika	pendiente, empinado
aŕnasa	aliento, respiración
ixerdi	sudor
ingoski	página
itxuli	volver, volcar-se
biguŕtu	volver-se
iīluntzi	anochecer, oscurecer
ildēgi, ortu-santu	cementerio, campo santo
iīlobi	sepultura, sepulcro, tumba
zuŕ	listo, prudente
laban	resbaladizo
apal	humilde
edoi, ortze, zeru	firmamento, cielo (atmosf.)
buŕdin	hierro
sein	niño, infante
aran	valle
aŕo	orgulloso, soberbio
abots	voz
zoli	timbrado, claro, despierto
motel	apagado, tartamudo
¡bai, zera!	¡quia!
espan	labio

Sufijo gaŕi.—Tiene dos significaciones:

1.ª Unido al infinitivo (eliminando su nota verbal, excepto si es *n*, como lo hace *ten)*, significa *digno de:*

ikus**kaŕi**	*digno de verse*
maĭa**gaŕi**	*digno de amarse*
entzun**gaŕi**	*digno de oirse*

2.ª Unido a sustantivos significa *que causa:*

min**gaŕi**	*que causa dolor, doloroso*
negaŕ**gaŕi**	*que causa llanto*
lotsa**gaŕi**	*que causa vergüenza, vergonzoso*

Ley fonética.—Ninguno de los consonantes **y, j, x; t̄, l̄, n̄; r** y **ŕ,** puede ir tras consonante. Ha de decirse, pues oneta**ntx**e y no *oneta***nx***e* (en éste mismo).

Ley ortográfica.—La ortografía euzkérica, en cuanto se refiere a los sonidos, puede resumirse en esta regla: *Debe escribirse como debe pronunciarse.*

Si en la frase aparece alguna flexión de pasado terminada en **n,** la cual pueda confundirse con el relativo **n,** conviene que el sujeto se coloque antes del verbo, a fin de evitar esa confusión.

Emakume oŕeik etoŕi ziran atzo.	*Esas mujeres vinieron ayer.*
Atzo etoŕi ziran emakume oŕeik.	*Esas mujeres que vinieron ayer.*

En el orden de colocación de una frase el adverbio sigue por lo regular las reglas del atributo:

Txaŕto ibil̄i gara.	*Hemos andado mal.*
Bai-gara **ondo** bixi.	*Sí vivimos bien.*

Es muy corriente expresar con el infinitivo diferentes flexiones verbales, manifestando el sujeto para evitar confusiones. Así, suele decirse:

Bera etoŕi-aŕen eztau ikusiko.	*Aunque venga (o vendrá) él no lo verá.*

Muy expresivo y usual es sustituir la flexión de segunda persona del imperativo por el infinitivo.

Etoŕi ona.	**juan,** ba.
Venga V. o vengan Vds. acá.	*Vaya V. o vayan Vds., pues.*

DIÁLOGO

Julen ¿bazkaldu dozu?	Julián ¿ha comido V.?
Oindiño ez.	Todavía no.
Geurekin bazkalduko dozu, ba.	Pues comerá V. con nosotros.
Ezin-dot.	No puedo.
Etxera juan biar-naz.	Tengo que ir a casa.
Bazkalduta gero juango zara.	Después de comer irá V.
Ara, bai-dakarre saldea.	Mire, ya traen el caldo.
Artu egixu arki ori ta jesarri zadi.	Coja V. esa silla y siéntese V.
Olo-saldea da; ¿geyago gura -dozu?	Es caldo de gallina; ¿quiere V. más?
Ez, ez; eskarik asko.	No, no; muchas gracias.
Arautza txirtxikatubak datos orain.	Ahora vienen huevos fritos.
Lau jango dozuz zuk.	V. comerá cuatro.
¿Lau? ¡Bai, zera!	¿Cuatro? ¡Quiá!
Jateko gogorik eztaukozula dirudi.	Parece que no tiene V. ganas de comer.
Gitxi jaten dot nik.	Yo suelo comer poco.
Batez-be gaur lako egun beruetan.	Sobre todo en los días calurosos como hoy.
Eta gitxijago bero andija ixaten dan egunetan.	Y menos en los días que hace (hay) mucho (gran) calor.

EJERCICIOS

XIX

Gori daukoz espanak, baña aurpegija margul; ¿zer-ete dauko? Pikea ta luzia da aldatz au; bide-erdijan geldiñu biarko gara. Idazti au txikija da, baña bart erosi zebanak baño ingoski geyago daukoz. Arnasea suraz artu ta abuaz egotzi biar-da. Atzo itxuli zan burdija bide-erdijan dago ondiño. ¡Edera ta ikuskarija atzoko iluntzija! Gaba geldiro zabaltzen zan, mendi-ganetan argija itxaltzen. Lenengo ixarak ortzian agirten ziran, eta aranetik abots motela igon zan, abestuten: «Gurutz zurija baltziñu da, ta Arenz orleya oriñu...» Gero, zolijago amañu eban: «¡Il, Ama, lasterr! ¡Il zadi!»

XX

Ese camino está resbaladizo porque ha llovido esta mañana. El niño bonito de Ituŕondo murió anoche; tenía ocho meses. Esos vinieron humildes a nuestro pueblo, y ahora andan orgullosos, y dicen que no volverán a su patria porque es pobre. ¡Si viviéramos cincuenta años más...! Pero moriremos (más) antes. He oído que el cementerio viejo es pequeño, y que harán otro nuevo, y que en la puerta se pondrá esto: «Hasta luego». El mar suele ser el sepulcro de muchos pescadores. Estamos entre enemigos y hemos de andar con prudencia (prudentemente). Antes (más) de llegar a la fuente de Idoyaga el sudor mojará nuestras frentes. Dicen que se saca mucho hierro de los montes de Bizkaya.

CONVERSACIÓN

Atzo baño ikasle geyago etoŕi dira gauŕ, baña ez len etoŕten ziran beste. ¿Nortzuk etoŕi dira? Ikasliak. ¿Noz etoŕi dira ikasliak? Gauŕ etoŕi dira. ¿Zenbatzuk ikasle etoŕi dira gauŕ? Atzo baño geyago. ¿Len be etoŕten ziran ikasliak? Bai, len be etoŕten ziran. Eta ¿len beste ikasle etoŕi dira gauŕ? Ez, len etoŕten ziran beste eztira gauŕ etoŕi.

Ate-onduan dagon mutil ori Kepa baño aŕuagua da, baña ez Ander baxen zuŕa. ¿Nor-ete da aŕuagua? Mutil ori. ¿Zein mutil? Ate-onduan dagon ori. ¿Nor baño aŕuagua da mutil ori? Kepa baño aŕuagua. ¿Zuŕa ete-da ate-ondoko mutil ori? Bai, zuŕa da. ¿Ander baño zuŕagua-ete? Ez, ezta Ander baxen zuŕa. ¿Nor ezta Ander baxen zuŕa? Ate-onduan dagon mutil ori.

LECCION 11.ª

SUPERLATIVO RELATIVO

El grado superlativo puede tener lugar tanto en la comparación del adjetivo, como en la de cantidad.

En el adjetivo, basta sufijarle la partícula **en,** equivalente a el *más:*

otz	otz**en**a	baltz	baltz**en**a
frío	*el más frío*	*negro*	*el más negro*
andi	andij**en**a	ondo	ondu**en**
grande	*el mayor*	*bien*	*del mejor modo*

El adjetivo superlativo suele posponerse al sustantivo, como simple adjetivo, pero es forma más euzkérica, y usual, añadir al sustantivo la partícula **ik,** como se dijo de *asko* y *gitxi:*

gixon zaŕ**en**a	*el hombre más viejo*
mendir**ik** andij**en**a	*el más grande de los montes*
itxasor**ik** zabal**en**a	*el más ancho de los mares*
gaur**ik** batz**en**a	*la más negra de las noches*

El menos no tiene traducción euzkérica literal. Usase para ello el mismo sufijo **en** con el adjetivo de idea contraria:

zabal**en**a	*el menos estrecho*	(*lit.:* el más ancho)
ariñ**en**a	*el menos pesado*	(*lit.:* el más ligero)

El superlativo de cantidad se expresa con la voz **geyen** equivalente a *lo más, los más, la mayor parte,* si aquél es de superioridad; y con **gitxijen,** *lo menos, los menos, la menor parte,* si es de inferioridad.

Ambos se posponen al sustantivo, siendo preferible que éste vaya sufijado con **ik:**

Egun**ik geyenak.**	*La mayor parte de los días.*
Geyenak eztakije ezer be.	*La mayor parte no saben nada.*
Gitxijen esan dauna.	*El que ha dicho lo menos.*
Lau **gitxijenez** ikusi doguz.	*Cuatro por lo menos hemos visto.*

Presente de condicionado del verbo intransitivo *ixan*

Neu	*nintzake*	yo	sería
zeu	*zintzake*	usted	sería
bera	*litzake*	él	sería
geu	*gintzakez*	nosotros	seríamos
zebek	*zintzakez*	ustedes	serían
eurek	*litzakez*	ellos	serían

Dícese también *lirake* en vez de *litzakez.*

Como se ve, este tiempo está formado del presente de condicional sin el prefijo *ba*, más la partícula **ke,** nota característica del modo condicionado.

11.—EJERCICIO

Conjúguese este tiempo con los prefijos **ez** y **ete.**

VOCABULARIO

agaka	abecedario, alfabeto	*ia*	a ver
asaba, aña-zaŕ	antepasado	*azi*	semilla, simiente
senide, aide	pariente	*erein*	sembrar
justuri	relámpago	*ipaŕ*	norte
ostots, turmoi	trueno	*egoi, ego*	sur
estun	anillo-a, eslabón	*alde*	parte, lado, región
estuntza, kate	cadena	*atso*	anciana
esakun	dicho, frase	*leun*	suave
atsegin	placer	*uste*	idea
txartel	billete	*uste-ixan*	creer (opinar)
bolu, eŕota	molino	*azkaŕ*	diligente, espavilado
leyatil	ventanillo-a	*aŕast*	coma (signo)

Sufijo tasun.—Se aplica a sustantivos y adjetivos indicando la cualidad en abstracto de los mismos:

edeŕ	edeŕ**tasun**	maīe	ma**ītasun**
hermoso	*hermosura*	*amado*	*amor, cariño*
andi	andi**ītasun**	on	on**dasun**
grande	*grandeza*	*bueno*	*bondad*
aŕo	aŕo**tasun**	azke	azka**tasun**
orgullo	*orgulloso*	*libre*	*libertad*
ama	ama**tasun**	jaungo	jaungo**tasun**
madre	*maternidad*	*Dios*	*Divinidad*

Este sufijo no debe emplearse para denotar defecto moral ni materialidad de una cosa. Así no puede decirse *oŕmearen zuriīasuna* (la blancura de la pared) sino *oŕmearen zurija* (lo blanco de la pared).

Sufijo ari.—Se une a sustantivo indicando profesión. Aparece también bajo las formas de **lari, kari, tari:**

aizkora	aizko**lari**	eiz	eiz**tari**
hacha	*hachador*	*caza*	*cazador*
atxuŕ	atxuŕ**kari**	guda	gud**ari**
azada	*cavador*	*guerra*	*soldado, guerrero*
goru	goru**lari**	jaupa	jaup**ari**
rueca	*hilandera*	*misa*	*sacerdote*

Ley fonética.—Una voz no puede influir fonéticamente sobre otra. Exceptúase la conjunción **eta** y la negación **ez,** según se ha explicado ya.

Todo sufijo que relacione sustantivos, puede sustituirse por guión:

gixona-buruba por *gixona***ren** *buruba*, la cabeza del hombre
mendi-zugatzak por *mendi***ko** *zugatzak*, los árboles del monte
jausi da-aŕija por *jausi da***n** *aŕija*, la piedra que ha caído

Para expresar la idea de *ocupación* ha de emplearse el sufijo **n** de estancia, o sus semejantes **tan** y **etan:**

¿Zeta**n-**ete etoŕi zarie?	*¿A qué han venido ustedes?*
Lania**n.**	*A trabajar* (lit.: *en el trabajo)*
Umia lo**tan** egon da goxion.	*El niño ha estado durmiendo esta mañana.*
Eguŕe**tan** juango gara bijaŕ.	*Mañana iremos a hacer leña.*
Goxetik gaberaŕte iz-k**etan** egon da.	*Desde la mañana hasta la noche ha estado hablando.*
Jaupa**tan** juan dira.	*Han ido a misa.*

Del mismo modo, siempre que un verbo rige a otro en sentido de *ocupación*, el regido (el que no se conjuga) toma el sufijo **ten, tzen, etan:**

Jaus**ten** ikusi dogu.	*Le hemos visto caer.*
Ikus**ten** etoŕi naz.	*He venido a verlo.*
Bet**etan** juan da.	*Ha ido a llenarlo.*

DIÁLOGO

¿Nora zuaz?	¿A dónde vais?
¿Nora zuaz oŕen arin?	¿A dónde vais tan ligeros?
Etxera guaz.	Vamos a casa.
Etxera guaz askalduten.	Vamos a merendar a casa.
Zeure etxera giñoyazan zeu ikusten.	Ibamos a su casa (de V.) a verle a V.
¿Nundik-ete zatos?	¿De dónde venís?
Ikastolatik gatos.	Venimos de la escuela.
Oraintxe urten gara ikastolatik.	Ahora mismo hemos salido de la escuela.
¿Geurekin etoŕi gura-zara?	¿Quiere V. venir con nosotros?
Ibai-ondoz ibilten juango gara.	Iremos a andar (por) junto al río.
Itxaso-ertzaz ibiliko gara.	Andaremos por la orilla del mar.
Eta ¿noz etoŕiko gara atzera?	Y ¿cuándo vendremos a atrás (volveremos)?

Gurako dozunian.	Cuando V. quiera (querrá).
Seigaŕena jo baño lenago.	Antes de dar las seis.
Saspigaŕenan beluben.	Lo más tarde a las siete.
Nekatuko garanaŕte.	Hasta que nos cansemos (cansaremos).
Au da egurastokirik polītena.	Este es el paseo más bonito.
Batez-be udagoiko aŕatsetan.	Sobre todo en los atardeceres del otoño.
Berau lakorik eztago.	No hay como él (éste).

EJERCICIOS

XXI

Euzkel-agakeak ogetamalau izki daukaz. Ostotsa entzun baño lenago jusṫurija ikusten dogu. Geure asabeak lakuak ba'gintzaz geure eŕijon edeŕto bixi-gintzakez. Azkatasuna galdu ta estuntza -pian bixi-gara geu, axia baxen azke gintzazanak. Leyatil oŕetan bultzirako txartelak emoten edo-dabez; bai-nua ni ia egija danentz. Ipaŕ-axia txaŕa dala diñozu, baña eztoŕ uste egoi-axia obia danik. Estuntzarik gogoŕena apuŕtuteko estun bat apuŕtu daigun; eztogu biaŕ besterik. Etxe ori oŕen iīuna ezpa'litz geu bixiīeko gustirik onena litzake. Ekaŕi dozun euna latza da, ta nik leunena ekaŕi dagixubela esan dot.

XXII

En esa frase tiene V. que poner dos comas. El abuelo dijo que son amargos los placeres de la tierra. En ese molino solían moler maíz y trigo, pero ahora no muelen más que maíz. Hay que sembrar la buena semilla, para que la buena idea se extienda (se anche). Si aquellos chicos fuesen los más fuertes, serían también los más diligentes. Esos aldeanos son parientes nuestros, primos del padre, y parecen más jóvenes que yo. En la parte de Maŕkina estuvieron esas tres chicas aprendiendo Euzkera, y lo aprendieron. La anciana que vive en Goyenkale tiene ciento tres años.

CONVERSACIÓN

Neguban ipaŕ-axiak eduŕa gogoŕtu ta iĩuŕijak leĩuten dauz. ¿Zek-ete eduŕa gogoŕtuten dau? Axiak. ¿Zein axek? Ipaŕ-axiak. ¿Egoi-axiak iĩuŕijak leĩuten dauz? Egoi-axiak eztauz iĩuŕijak leĩuten. ¿Udean-ete ipaŕ-axiak eduŕa gogoŕtu ta iĩuŕijak leĩuten dauz? Udean ez, neguban baño.

Egoi-axia leuna ta biguna da, baña geure basuak eŕeta lez izten dauz. ¿Gogoŕa ete-da egoi-axia? Egoi-axia ezta gogoŕa. ¿Zelakua da? Leuna ta biguna da. ¿Zein-ete da leuna ta biguna? Egoi-axia. ¿Zelan-ete basuak izten dauz? Eŕeta lez izten dauz. ¿Noren basuak? Geuriak. ¿Zek-ete geure basuak eŕeta lez izten dauz? Egoi-axiak.

LECCION 12.ª

SUPERLATIVO ABSOLUTO

El superlativo absoluto se expresa en Euzkera por **gustiz,** *del todo*, antepuesto al adjetivo:

gustiz ederra	*muy hermoso, hermosísimo*
gustiz ondo	*muy bien, completamente bien*

Hay otra forma, muy peculiar, que consiste en repetir la palabra:

garbi-garbija	limpísimo	*buru-buruban*	en la misma cabeza
argi-argi	clarísimamente	*geldu-geldu*	admirarse mucho
bijotz-bijotza	muchísimo corazón	*maīte-maīte-ixan*	amar mucho

Si el adjetivo lleva alguno de los modales **to, do, ro,** se repiten también dichos sufijos:

astiro-astiro	muy despacio
polīto-polīto	muy bonitamente

También puede repetirse el sufijo **n** de estancia, cuando acompaña al sustantivo, pero entonces significa *en todos los...* Así:

urtian-urtian	(en) todos los años
egunian-egunian	(en) todos los días
ilean-ilean	(en) todos los meses

Presente de condicionado del verbo transitivo *ixan*

Nik	*neuke*	yo	lo habría
zuk	*zeuke*	usted	lo habría
berak	*leuke*	él	lo habría
guk	*geuke*	nosotros	lo habríamos
zubek	*zeukie*	ustedes	lo habrían
eurek	*leukie*	ellos	lo habrían

12.—EJERCICIO

Conjúguese este tiempo con objeto plural.

Conjúguese con el negativo **ez,** en singular y plural.

Conjúguese con el sufijo **lako,** en singular y plural, con y sin negación.

VOCABULARIO

toki	lugar, sitio, paraje	*iroireki*	segundo
leku	sitio, espacio	*eriῖegi*	hospital
goŕdin	crudo	*esi*	valla
aŕu	barranco	*itxaron*	esperar
bixaŕgin	barbero	*geldoki*	estación
ostadaŕ	arco iris	*loŕtu*	conseguir
geldu, mirariῖu	admirar-se	abijau	echar a andar
gelkatz	admiración (signo)	abijada	breada
iῖaunkatz	interrogación (signo)	*zail*	correoso, trabajoso, penoso
bakan	raro [no]	*zelai*	prado, campo
iroiren, miñiῖu	minuto	*¡jakiña!*	¡por supuesto!
		¡bai, ba!	¡claro!

Sufijo gan.—Indica *estancia* en seres animados:

gixona**gan**	*en el hombre*	mutiῖa**kan**	*en los muchachos*
neu**gan**	*en mí*	eure**kan**	*en ellos*
bera**gan**	*en él*	au**gan**	*en éste*

Sufijo ganaño.—Es terminativo absoluto de movimiento, aplicándose a seres animados; tradúcese por *hasta, hasta donde:*

Kepa'**ganaño**	*hasta donde Pedro*
zeu**ganaño**	*hasta donde usted*
txorija**kanaño**	*hasta donde los pájaros*
idija**ganaño**	*hasta donde el buey*
arei**kanaño**	*hasta donde aquéllos*

Advertencias fonéticas:

Ante y sólo pueden ir las vocales simples, *a e o* y *u:* an**a**ya y no an*a*ya.

Ante j sólo puede ir la vocal simple i. No debe pues decirse *goija, anaja,* etc.

Ante ĩ, Ĩ, ñ sólo pueden ir las vocales simples, *a, e, o, u, i:* gog**aĩ**u y no go-*gaiñ*u, etc.

A principio de palabra toda consonante ha de ir seguida de vocal: **g**ixon, **j**ausi.

Cualquiera de las once vocales puede ir tras consonante: tx**a**kuŕ**a**.

Toda vocal puede ir ante consonante, excepto ante **y, j, d̃, ĩ, Ĩ, ñ.**

Para expresar idea de intención final se empleará el sufijo **rako,** *para:*

¿Zeta**rako?** *¿Para qué?* | Oŕeta**rako.** *Para eso.*

Igualmente, siempre que un verbo rige a otro en sentido de intención final, el regido toma el sufijo **teko,** *para:*

Erua**teko** esan dau.	*Ha dicho para llevar.*
Zubek ikus**teko** etoŕi gara.	*Para que lo vean ustedes hemos venido.*

Todas las flexiones del subjuntivo suelen sustituirse frecuentemente por el infinitivo y el sufijo **teko,** *para,* especificándose generalmente el sujeto, para mayor concreción.

Zu **etoŕteko** esan dau.	*Ha dicho que venga V.*
Bera **juateko** agind̃u eban.	*Ordenó que fuese él.*

DIÁLOGO

Zatoŕ neure ondora.	Venga V. junto a mí.
Jaŕi zadi neure auŕian.	Colóquese V. delante mío.
Zeurekin itz-egin biaŕ-dot.	Tengo que hablar con V.
Zeurekin itz-egin gura-neuke.	Quisiera hablar con V.
Itz-egixu, ba.	Hable V. pues.
¿Bai-dozu entzuten nik diñodana?	¿Ya oye V. lo que yo digo?

¿Uleŕtu dozu?	¿Lo ha comprendido V.?
Eztot ezer be uleŕtu.	No he comprendido nada.
Itzik be eztogu entzun.	No hemos oído ni una palabra.
Esan egixu astiruago.	Dígalo V. más despacio.
Baŕiro esan biaŕko dot.	Tendré que decirlo de nuevo.
Eztakit zelan esan zubek uleŕtuteko.	No sé cómo decirlo para que lo comprendan Vds.
Olantxe, bai; edeŕto entzuten dot orain.	Así (mismo), sí; ahora oigo muy bien.
Esan egixu nik esan dodana.	Diga V. lo que yo he dicho.
Gogoŕago esan egixu, gustijak entzuteko.	Dígalo V. más fuerte, para que lo oigan todos.
¿Nok-ete esan dau olakorik?	¿Quién ha dicho semejante cosa (como eso)?
Norbaīek esan dau.	Alguien lo ha dicho.

EJERCICIOS

XXIII

Gurago-neuke geldokijan itxaron, bultzija galdu baño. Sayezki au jateko ekaŕi dabe, baña goŕdiñ-goŕdin dago; nik eztot jango. Orixe da bertoko eriīegi baŕija; orain amaŕ urte iragi eben. Geldu-gelduta nago atzo ikusi nebanaz: eguna zala, gabez lez eguzkija iīundu zan. ¿Eztakixuz iminden gelkatza ta iīaunkatza?; aulantxe. Aŕu sakon oŕetara eztira udean eguzki-izpijak saŕtzen; baso-zaldijak toki ona eukiīen dabe oŕ. ¡Jakiña!, etoŕiko dan igandian geurekin bazkaltzen etoŕiko zarie ona. Abijadea aŕtu ba'leu oŕek..., baña ezta bestia baño lenago elduko.

XXIV

Si esa valla fuera más grande no podríamos pasar. No lloverá esta tarde, porque ha aparecido el arco iris. En cuarenta segundos iremos hasta donde aquéllos, y sin cansarnos. Es muy raro el barbero que ha venido a nuestro pueblo; tiene cincuenta años y parece un (el) chico. Cada hora tiene sesenta minutos, o tres mil seiscientos segundos. Echemos a andar a ver si llegamos (llegaremos) a casa (más) antes de salir la luna.

Tarea penosa es ésta; pero tenemos que terminarla. Todas las semanas solemos ir al hermoso prado de Basondo a tomar el aire y el sol. Todo lo que vemos en ese muchacho lo ha conseguido con su trabajo. ¡Claro!, si no es lo uno tendrá que ser lo otro.

CONVERSACIÓN

Geldu-gelduta gagoz atzo ikusi geban ostadaŕaz, ain edeŕtzat ezkeukalako. ¿Zelan-ete gagoz? Geldu-gelduta zagoz. ¿Zetaz gagoz gelduta? Ostadaŕaz. ¿Zein ostadaŕez? Atzo ikusi zebenaz. ¿Zegaīik? Ain edeŕtzat etzeukelako. ¿Zer-ete ezkeukan ain edeŕtzat? Ostadaŕa.

Oyan oŕen baŕuba eztau iñoz eguzkijak argiīuten; toki edeŕa da udako egun beruetarako. ¿Zek eztau argiīuten? Eguzkijak eztau argiīuten. ¿Zer eztau eguzkijak argiīuten? Oyan oŕen baŕuba. ¿Noz-ete eztau argiīuten? Iñoz ez. ¿Zelako tokija da? Toki edeŕa da. ¿Negurako? Ez; udako egun beruetarako. ¿Zein-ete da toki edeŕa udako egun beruetarako? Oyan oŕen baŕuba.

LECCION 13.ª

DE LA PARTÍCULA INDETERMINANTE *TA*

Dijimos anteriormente que la partícula **ta** se intercala entre el sufijo que no requiere artículo y los pronombres y algunas otras voces que no reciben dicho determinante.

Pero la partícula **ta** seguida del sufijo, puede aplicarse también al sustantivo, modificando su significación.

Para mayor claridad y comprensión expondremos diferentes ejemplos de sustantivos con y sin la partícula **ta.** Véanse:

eguzkijan *en el sol (en el astro)*	eguzki**tā**n *al sol, a la luz del sol*
kerizpian *en la sombra*	kerizpe**ta**n *donde da la sombra, a la sombra*
argijan *en la luz*	argi**tā**n *a la luz*
lauŕlekuan *en la peseta*	lauŕleko**ta**n *en pesetas*
ardi *oveja*	ardi**tā**n *en ovejas*

Futuro de condicionado del verbo *ixan*

Se forma anteponiendo a ambos auxiliares el infinitivo seguido de **ko** o **go.**

INTRANSITIVO	TRANSITIVO
Yo sería (luego), usted sería, etc.	*Yo lo habría (luego), usted lo habría, etc.*
Neu ixango nintzake	Nik ixango neuke
zeu ixango zintzake	zuk ixango zeuke
bera ixango litzake	berak ixango leuke
geu ixango gintzakez	guk ixango geuke
zebek ixango zintzakez	zubek ixango zeukie
eurek ixango litzakez	eurek ixango leukie

13.—EJERCICIO

Conjúguense estos verbos con el prefijo **bai** y el sufijo **la.**
Conjúguense con el prefijo **ez** y el sufijo **lako,** sustituyendo el verbo *ixan* por **bixi-ixan** y **lo-egin.**

VOCABULARIO

ben	serio, formal
benetan	en serio, de veras
une,abagadune	momento, coyuntura
leiz, lexa	sima
leza	cueva
bulaŕ	pecho
aŕen	aunque, a pesar de
atz, atzamaŕ	dedo (de la mano)
naŕu	piel, pellejo
zaragi	odre, pellejo
zato	bota (de beber)
oŕazi	peine
oŕaztu	peinar
kopeta	trenza
ugayotz	manantial
eskutau	esconder, ocultar
ixan be	efectivamente, en efecto
aŕtez	derecho, recto
okeŕ	torcido, travieso, equivocado
ikaskide	condiscípulo
baŕe	risa
baŕe-egin	reir
atzaldu	explicar
azal	corteza, parte externa
oskol	cáscara
me	sutil, delgado

Sufijo tsu.—Se aplica a sustantivos, formando adjetivos con idea de abundancia:

euŗi	euri**tsu**	azuŕ	azuŕ**tsu**
lluvia	*lluvioso*	*hueso*	*huesoso*
indāŕ	indāŕ**tsu**	baŕi	baŕi**tsu**
fuerza	*forzudo*	*nueva, noticia*	*hablador*
ur	ur**tsu**	uste	usta**tsu**
agua, jugo	*acuoso, jugoso*	*idea*	*confiado, esperanzado*

Sufijo dun, tun.—Indica *poseedor, dotado de,* y forma adjetivos. Generalmente **dun** se une a sustantivos o voz que los sustituya, y **tun** a verbos, haciendo desaparecer su nota verbal:

bixaŕ	bixaŕ**dun**	oldoztu	oldoz**tun**
barba	*que tiene barba*	*pensar*	*pensativo*
txapel	txapel**dun**	jakin	jaki**t̄un**
boina	*que usa boina*	*saber*	*sabio*
euzkera	euzkel**dun**	edan	eda**tun**
Euzkera	*que sabe Euzkera*	*beber*	*el que bebe*
erdera	erdel**dun**	jan	ja**tun**
lengua extranjera	*que posee idioma extranjero*	*comer*	*el que come*

Advertencias fonéticas:

El consonante **x** sólo puede ir entre vocales.

El consonante **d̄** sólo puede ir tras **il** o **in** subseguidos de vocal.

Tras **il** o **in** subseguidos de vocal aparece con poca propiedad el consonante **t̄**.

Al fin de dicción **l, n, r, ŕ, s, z** han de ir precedidas de vocal.

Tras **s** o **z** precedentes y vocal subsiguiente sólo pueden ir **k, t, l, n, p** y **m; g, d, b,** con poca propiedad.

Ante **ts, tz, tx** no pueden ir más consonantes que **l, n, r** y **ŕ**. Con poca propiedad se anteponen estos consonantes a **s** y **z**.

Los verbos transitivos pueden también conjugarse intransitivamente:

salduko da	se venderá o será vendido
ikusi dira	se han visto o han sido vistos

En el uso, los verbos que actualmente no tienen conjugación sintética o simple suplen los Presentes de condicional y condicionado por los futuros de dichos modos:

emongo ba'neu	si yo lo diera (ahora)
erantzungo neuke	yo lo contestaría (ahora)

DIÁLOGO

¿Zenbakaŕen gabeukija da?	¿Qué hora es?
¿Eztaukozu gabeukatzik?	¿No tiene V. reloj?
Eztaukot gabeukatzik.	No tengo reloj.
Eztakit zenbakaŕena dan.	No sé qué hora es.
Irugaŕena da.	Son las tres.
Laugaŕena ta erdija da.	Son las cuatro y media.
Seigaŕena lauren gitxi da.	Son las seis menos cuarto.
Belu da.	Es tarde.
Belu-belu da.	Es muy tarde.
Uste-neban baño belubago da.	Es más tarde de lo que yo creía.
Onen belu zala jakin ba'neu.	Si hubiera sabido que era tan tarde.
Amaŕgaŕena ta amabi iroiren da.	Son las diez y doce minutos.
Goiz da oindiño.	Aún es temprano.
Oraintxe jo dau boskaŕenak.	Ahora mismo han dado las cinco.
Eguberdija da.	Es mediodía.
Gaberdija da.	Es media noche.
Goxaldeko laugaŕena dala dirudi.	Parece que son las cuatro de la madrugada.
Irugaŕena edo-da.	Deben ser las tres.
¿Zetan igaŕi dozu?	¿En qué lo ha adivinado V.?
Aŕaitz-ganeko ixaŕan.	En la estrella de encima de Aŕaitz.

EJERCICIOS

XXV

Etzidamu Baltzola'ko lezara juaŋgo gara; ¿etoŕi gura ba -zara?... Igaz lez egongo ba'gintzaz ¡ai, geuk egingo geukezan baŕiak! Basagaitz'eko lexa aŕitsura Ander'en auntza jausi ei -zan, neskatiĪa txakuŕarekin bere biĪa joyan unian. Zaragi koipetsu ori uretan imiñiko ba'geu bijaŕko garbiĩuko litzake. Zuaz aŕtez -aŕtez basetxe ataraño; antxe, kerizpetan idoroko dozube. Baŕe -egiĩeko gogua daukadala uste ba-dozube okeŕ zagoz. Ugayotz au aitz-azpiĩik-edo urteten da. Ixan be; lengo egubenan argi-argi ikusi geban. Sagaŕ-azalak eskutau-aŕen lasteŕ igaŕiko geuke zenbatzuk jan dozubezan.

XXVI

Si ellos fueran formales yo también hablaría en serio. De la fuente a casa he perdido el peine que compré ayer. ¿Cómo peinaría yo las trenzas? Ese militar usa de (en) cruces en el pecho... no sé cuánto; las ha ganado muy facilmente. Si fuéramos más serias la profesora explicaría hoy cómo se forman (se hacen) la lluvia, la nieve y las nubes. Esa bonita bota (de beber) que ve V. ahí la hizo mi hermano (de m.) con la piel de un gato. Esa chica de sombrero y yo somos antiguas condiscípulas. Las cáscaras de huevo que están al fuego son muy delgadas y se rompen muy facilmente. Con el dedo torceré yo ese hierro, y veréis si soy forzudo o no.

CONVERSACIÓN

Neskatīla oŕek lenagoko emakume euzkotaŕak lez ulia oŕaztuten dau: bekoki-ganetik kopeta bīan eta atzerantz. ¿Nok oŕaztuten dau ulia? Neskatīla oŕek. ¿Zer egīen dau neskatīla oŕek? Ulia oŕaztuten dau. ¿Nortzuk lez oŕaztuten dau ulia? Emakume euzkotaŕak lez. ¿Orainguak lez? Ez; lenagokuak lez. ¿Iru kopetatan oŕaztuten dau ulia? Ez; bīan oŕaztuten dau. ¿Buru-atzeīik? Ez; bekoki-ganetik. Eta kopeta bijak ¿auŕerantz ala atzerantz? Atzerantz.

Bai-dakit intxauŕak jan dozubezala; oŕ dagozan oskoletaz igaŕi dot. ¿Zer-ete dakit? Intxauŕak jan doguzala. ¿Ete-dakit intxauŕak jan dozubezan? Bai-dakixu. ¿Zetaz igaŕi dot? Oskoletaz. ¿Zeintzuk oskolez? Oŕ dagozanetaz. ¿Zer-ete igaŕi dot oŕ dagozan oskoletaz? Intxauŕak jan doguzala.

LECCION 14.ª

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS INTENSIVOS

Hemos hablado ya de cómo se intensifican los pronombres demostrativos por medio del sufijo **xe.** Hay otro medio de intensificarlos, que consiste en anteponer a dichos pronombres la partícula **ber:**

berau	*berori*	*bera*
éste mismo	ése mismo	aquél mismo

Estos pronombres pueden posponerse al sustantivo, o vozque lo sustituya, para intensificarlo, traduciéndose generalmente por *mismo*, y han de llevar el mismo sufijo que lleve el sustantivo.

Mutil onek **beronek** esan dau.	*Este mismo muchacho lo ha dicho.*
Etxion **berton** jayo zan.	*Nació en esta misma casa.*

También suelen aparecer solos en la frase, haciendo referencia a sustantivo anteriormente expuesto:

Gaste ori, **berori,** ixango da.	*Ese joven, ése mismo, será.*
Agurea ta mutila eldu ziran, eta **berau** jesarí zan.	*Llegaron el anciano y el muchacho, y éste se sentó.*

Este mismo prefijo **ber** puede aplicarse también a *aulan*, *olan* y *alan*, etc., y aún a *onetara* y *oŕetara*, diciéndose:

beraulan	así mismo (como esto)
berolan	así mismo (como eso)
beralan	así mismo (como aquello)

Las voces prefijadas por **ber** pueden hacerse reintensivas, sufijando la partícula **xe:**

berauxe	éste mismísimo
berolantxe	como eso mismo precisamente
beroŕetaraxe	de esa mismísima manera

Pasado de condicionado del verbo *ixan*

Es el mismo Futuro de condicionado, pero aplicando al auxiliar la partícula **an** o **n,** nota de pasado.

INTRANSITIVO	TRANSITIVO
Yo habría sido, usted habría sido, etc.	*Yo lo habría habido, usted lo habría habido, etc.*
Neu ixango nintzakian	Nik ixango neukian
zeu ixango zintzakian	zuk ixango zeukian
bera ixango litzakian	berak ixango leukian
geu ixango gintzakezan	guk ixango geukian
zebek ixango zintzakezan	zubek ixango zeukien
eurek ixango litzakezan	eurek ixango leukien

Dícese también *lirakian* por *litzakezan.*

14.—EJERCICIO

Conjúguense ambos verbos con el prefijo **ez,** el transitivo en singular y plural.

VOCABULARIO

aŕano	águila
lasto	paja de maíz
leŕden	esbelto
biztandu	habitar
biztanle	habitante
altzoyal, amantal	delantal
oŕpo	talón
iztaŕ	muslo
udal, ayuntamentu	ayuntamiento, (corporación)
udaletxe	casa consisto-
ziñegotzi	concejal [rial
lagi, lege	ley
irola	retrete
txauneskin	órgano(música)
sare	red
are	sala
musturŕ	hocico, morro
batu	unir, juntar, recoger
eŕauts, auts	ceniza
¡zain!, kontuz	¡cuidado!
itxuski	escoba
osatzaĪle, atxeteŕ	médico
untze	clavo
jai	fiesta
jayegun	día de fiesta
astegun	día de labor

Sufijo gin.—Se une a sustantivos, significando el *que trabaja en* lo que la voz indica:

aŕi	aŕ**gin**	luŕ	lu**gin**
piedra	*cantero*	*tierra*	*labrador*
ikatz	ikaz**kin**	aragi	ara**kin**
carbón	*cabonero*	*carne*	*carnicero*
ogi	o**kin**	bixaŕ	bixaŕ**gin**
pan	*panadero*	*barba*	*barbero*

Sufijo gil̄e.—Este sufijo significa *hacedor de*, y se aplica a los derivados de *egin* (hacer):

lan-egin	lan**gil̄e**
trabajar	*trabajador, obrero*

Advertencias fonéticas:

A fin de dicción, tras **l** o **n**, sólo pueden ir **ts** y **tz**; **s** y **z** con poca propiedad.
A fin de dicción, tras **r** y **ŕ** sólo **k**, **t**, **ts** o **tz**; **s** y **z** con poca propiedad.
A fin de dicción, tras **s** o **z** sólo **k** y **t**.
Entre **l**, **n**, **r**, **ŕ** precedentes y **k**, **t**, **l**, **n**, **p**, **m** subsiguientes, sólo **s** o **z**; ambas letras entre **l**, **n**, **r** y **ŕ** y **g**, **d**, **b** con escasa propiedad.
Puede distinguirse facilmente si **y** o **j** comienzan vocablo, sabiendo que **j** se destina a las voces libres y fijas, **e y** a flexiones verbales.

Los sustantivos suelen tomarse a veces como adjetivos, expresando estado o función, no cualidad. Por esto no llevan artículo. Generalmente suelen ir con verbo que no sea el intransitivo *ixan*. Véanse algunos ejemplos:

Kepa **atezain** dago.	*Pedro está de portero.*
Ni enaz **maipura** jesaŕiko.	*Yo no me sentaré de cabecera de mesa.*
Oŕien alabeak Bilbao'ra **neskame** juan dira.	*Las hijas de ésos han ido de sirvientas a Bilbao.*

La frase castellana *muchos más, mucho más* negro, pequeño, etc., se expresa en Euzkera por **askozaz geyago, askozaz** baltz**ago,** etc.:

Eurek baño **askozaz geyago** dira.	*Son muchos más que ellos.*
Askozaz andij**agu**ak ikusi doguz.	*Mucho mayores los hemos vistos.*
Askozaz obeto bixi-gara orain.	*Mucho mejor vivimos ahora.*

DIÁLOGO

¿Zelako eguraldija dago?	¿Qué tiempo hace (hay)?
Eguraldi txaŕa dago.	Hace mal tiempo.
Goibel dago.	Está cubierto.
Ilun dago.	Está oscuro.
Oskarbi dago.	Está despejado.
Lasteŕ etoŕiko da eurija.	Pronto vendrá lluvia.
Eguraldi ona ixango da.	Hará buen tiempo.
Ezta euririk ixango.	No lloverá.
Eztogu ateŕkirik biaŕko.	No necesitaremos paraguas.
Egun edeŕa eukiko dozube.	Tendrán Vds. un hermoso día.
Bai - dirudi eguzkija urten gura-dala.	Ya parece que el sol quiere salir.
Eguzkija da.	Hace sol.
Eztogu odeirik ikusten.	No vemos nubes.
Anboto - ostetik laño mia agiri da.	De detrás de Anboto ha aparecido una niebla fina (sutil).
Astiro-astiro zabaltzen da.	Se extiende poco a poco.
Axiak darua itxasorantz.	El viento la lleva hacia el mar.
Bero dago.	Hace calor.
Axia aztun dago.	El aire está pesado.
Ezin-dogu aŕnasarik aŕtu.	No podemos respirar.
Gauŕko beruaz egaŕitu gara.	Con el calor de hoy se nos ha hecho sed.
Eguzkija ostendu da.	El sol se ha traspuesto.
Goxion baño eguraldi obia dago orain.	Hace mejor tiempo que esta mañana.

EJERCICIOS

XXVII

Goxion abaĪa euki ba'neu Lekanda'ko atxetan aŕano gaste bat ilgo neukian. Aŕantzearen aztunaz aŕantzaliak sare gustijak uŕatu dabez. Eguraldi ona ixan ba'litz udaletxe-auŕian euzko-jaya ixango litzakian. Bertoko udalak zoŕtzi ziñegotzi daukoz: bata da aŕgiña, beste bat bixaŕgiña, bi dira arakiñak, beste bi ikazkiñak eta beste bijak lugiñak. Jayegunan jai, astegunan lan: auxe da geure lagija. Suba itxali ba'litz eŕautsa-onduan altzoyala imiñiko zeukian legoŕtuteko. Oŕpua, iztaŕa ta oña minDuta daukodaz arañegunetik. Txauneskin baŕija erosi ei-dabe Gazteiz'en geure txadonerako; berau lakorik asko ezta egongo. Berak ezer esan-barik egin dau; beraulan be geuk egingo dogu.

XXVIII

Si hubiera venido el médico cuando le llamámos no se hubiera muerto la criatura. Mire esa bonita casa; arriba tiene cinco alcobas, y abajo la cocina, el comedor, el retrete y dos salas. Si no lloviera tanto, habitaríamos en Bilbao. Una vez oí que este pueblo tiene más de cien mil habitantes, pero son muchos más los erdeldunes que los euzkeldunes. Los ratones tienen el hocico afilado, pero más afilados los dientes. Coja V. la escoba y limpie V. bien la escalera y el comedor. Si yo hubiera comido, pronto habría torcido todos esos clavos. Una V. los dos pedazos, póngalos V. al fuego, y quedarán como antes. He ahí ese joven esbelto; se adivina enseguida que es vasco. ¡Cuidado! Se va a quemar (se quemará) la paja (de maíz) con la luz.

CONVERSACIÓN

Atzo jayeguna ixan ba'litz Butoŕon'era ango jauregija ikusten juango gintzakezan. ¿Nora-ete juango gintzakezan? Butoŕon'era juango zintzakezan. ¿Noz? Atzo. ¿Asteguna ixan ba'litz? Ez; jayeguna ixan ba'litz. ¿Zetan juango gintzakezan Butoŕon'era? Jauregija ikusten. ¿Zein jauregi ikusten? Angua. ¿Noz-ete Butoŕon'era juango gintzakezan jauregija ikusten? Atzo jayeguna ixan ba'litz.

Eŕiko ikastolaetan umiak Euzkerea ikasteko udalak agindu dau. ¿Zer-ete Udalak agindu dau? Euzkerea ikasteko. ¿Nortzuk ikasteko? Umiak. ¿Nun ikasteko? Ikastolaetan. ¿Zeintzuk ikastolatan? Eŕikuetan. Eŕiko ikastolaetan umiak ¿zer ikasteko agindu dau Udalak? Euzkerea ikasteko agindu dau.

LECCION 15.ª

DEL ADVERBIO *DEMASIADO*

El adverbio *demasiado* se expresa:

a) por el sufijo **egi** en los adjetivos y adverbios:

gox**egi**	*demasiado temprano*	andij**egi**ja	*demasiado grande*
ondo**egi**	*demasiado bien*	zurij**egi**ja	*demasiado blanco*
ariñ**egi**	*demasiado ligero*	on**egi**ja	*demasiado bueno*
gitxij**egi**	*demasiado poco*	gogoŕ**egi**ja	*demasiado duro*

g) por **laŕegi, geyegi, laŕ** en los demás casos. Estas voces pueden concertarse con el nombre por medio del sufijo **ik,** como *asko* y *gitxi,* y es lo más correcto, o sin él:

Geyegi da orain-aŕte entzun doguna.	*Es demasiado lo que hemos oído hasta ahora.*
Gixon**ik laŕegi** gagoz emen.	*Aquí estamos demasiados hombres.*
Txindi **laŕ** irabazi dabe.	*Han ganado demasiado dinero.*

CONJUGACIÓN SINTÉTICA DEL VERBO INTRANSITIVO

Presente sintético de subjuntivo de los verbos

egon, etoŕi, ibiīi y *juan*

VERBO **egon,** ESTAR

Neu	*nagola*	que yo	esté
zeu	*zagola*	que usted	esté
bera	*dagola*	que él	esté
geu	*gagozala*	que nosotros	estemos
zebek	*zagozala*	que ustedes	estén
eurek	*dagozala*	que ellos	estén

El Presente de subjuntivo es el Presente de indicativo con la **n** final, nota de este modo. Esta **n** desaparece al aplicársele los sufijos **la** o **ntzat.**

Verbo **etoŕi,** venir

Que yo venga, que usted venga, etc.

Neu natoŕala	geu gatoŕtzala, gatosala
zeu zatoŕala	zebek zatoŕtzala, zatosala
bera datoŕala	eurek datoŕtzala, datosala

Recuérdese lo dicho en la lección 14.ª del primer grado, al hablar del choque de la **ŕ** de este verbo con la **z** de plural.

Verbo **ibiĩli,** andar

Para que yo ande, para que usted ande, etc.

Neu nabiĩlantzat	geu gabiltzantzat
zeu zabiĩlantzat	zebek zabiltzantzat
bera dabiĩlantzat	eurek dabiltzantzat

Verbo **juan,** ir

Para que yo vaya, para que usted vaya, etc.

Neu nuantzat	geu guazantzat
zeu zuantzat	zebek zuazantzat
bera duantzat	eurek duazantzat

15.—Ejercicio

Conjugar estos cuatro verbos con la negación **ez.**

Conjugar los dos primeros sustituyendo el sufijo **la** por **ntzat,** y los dos últimos con el sufijo **la.**

VOCABULARIO

suil	cuba, tina
ardura	cuidado
merke	barato
karu, garesti	caro
ikuzki, jaboi	jabón
odi	caño, tubo
utz	puro
idazkazal	sobre de carta
ubel	morado
ikuŕin	bandera
txiñel	alguacil
suŕ	nariz
laŕi	apurado, triste
azaŕi	valiente
zaindu	cuidar
koldaŕ	cobarde
lapuŕ	ladrón
zori	suerte, ventura
nasai, *lasai*	flojo, suelto
Neskutz, Birkiña	Virgen
lukainka	longaniza
gaxo	desgraciado, pobre
gixaxo	cuitado
erijotz	muerte
bixitz	vida
eragokun	tema, ejercicio

Sufijo tzaz.—Indica referencia, y corresponde a *sobre, acerca de;* sufíjase con artículo, haciendo **atzaz** en singular y **etzaz** en plural:

Eguzkij**atzaz** itz-egingo dau.	*Hablará acerca del sol.*
Oraingo euzkotaŕ**etzaz** idatzi dabe.	*Han escrito acerca de los vascos de ahora.*

Compuesto suyo y de su misma significación es **tzazko:**

Geu**tzazko** idazkija.	*La carta que trata de nosotros.*
Oŕe**tzazko**rik eztogu entzun.	*No hemos oído cosa alguna que se refiera a eso.*

Bastante tradúcese por **naikua,** el cual se antepone al sustantivo si le acompaña. Este no lleva artículo y generalmente se emplea en singular:

Naikua gixon etoŕi da.	*Han venido bastantes hombres.*
Naikua eduŕ ixan da aurten.	*Bastante ha nevado este año.*

Como modismo, *bastante* suele traducirse por **asko** y por **naiko** cuando se junta a verbo, y no a sustantivos:

Asko da; eztot gura geyago.	*Es bastante; no quiero más.*
Naiko da daukadan au.	*Esto que tengo es bastante.*

DIÁLOGO

Lasteŕ da lotan juateko aldija.	Pronto es hora de ir a dormir.
Ezta belu.	No es tarde.
Goxegi da oindiño.	Aún es demasiado temprano.
Ogera zuazala esan dot.	He dicho que vayais a la cama.
Amaikagaŕenerarte enaz lotan juaten.	Hasta las once no suelo ir a dormir.
Txarto egiten dozu, ba.	Pues hace V. mal.
Bai-nua, ba.	Ya me voy, pues.
Oia berotuteko agindu dot.	He mandado calentar la cama.
¿Argirik ala aŕastarik bai -daukozu?	¿Ya tiene V. luz o cerillas?
¿Geyago biaŕa dozu?	¿Necesita V. más?
Ekasu ur-apurtxu.	Traiga V. (un) poquito de agua.
Itxi egixu oŕ, mai-ganian.	Déjela V. ahí, sobre la mesa.
Oge au gogoŕegija da.	Esta cama es demasiado dura.
Daukogunik onena da.	Es la mejor que tenemos.
Logura-naz ta ondo lo-egindo dot.	Tengo sueño y dormiré bien.
Itxi egixu atia, ta bijaŕ-arte.	Cierre V. la puerta y hasta mañana.
Gabon. Ondo lo.	Buena noche. Dormir bien.

EJERCICIOS

XXIX

Amameak esan dau arduraz gabiltzala, zulora ez jausteko. Egastijan imiñi daben odi ori euri-ura aŕtuteko ei-da. Geure ikuŕiña zainduteko eztogu koldaŕik biaŕ, gaste zindo ta azaŕijak baño. Laŕi nabil adjtzatzazko eragokuna egiteko; eztakit zelan

amaĩuko dodan. Urijon lapuŕak nasai-nasai dabiltz; txiñelen aizkidiak dira, ta bitzubek aŕotzak. Zori ona euki dau oŕek: suŕaz jo dau luŕa ta eztau miñik aŕtu. Goxian-goxian gose andi ixaten naz; orain be, lukainka bi jango neukez. Miren Neskutza Jaun -goikua'ren Ama ta geure Ama da.

XXX

La criada ha dicho que vaya yo con la cuba en busca de agua. En esta tienda suelen vender el jabón más barato que en la de Baŕenkale. Si vendiesen tan barato (como eso) no estaría tan caro (como aquello). El médico ha ordenado que todos los domingos vayamos al campo. Si V. quiere escribiré el sobre con tinta morada. Pobre pueblo: antes vivía tan libre y suelto como el águila, y ahora está tan atado como (el) cuitado perro. Muchos suelen decir que para quitar la sed lo mejor es el agua pura. No sabemos cuándo terminará nuestra vida. Sí lo sabemos: en el mismo instante en que llegará la muerte. Bastante agua hemos bebido; ahora vayamos adelante.

CONVERSACIÓN

Īluntzija baño lenago eragokun au amaīu biaŕko dogula esan dau irakasliak. ¿Zer egin biaŕ-dogu? Amaīu biaŕ-dozube. ¿Zer-ete amaīu biaŕ-dogu? Eragokun ori. ¿Egubердija baño lenago? Ez; iīluntzija baño lenago. ¿Nok esan dau? Irakasliak esan dau. ¿Zer-ete esan dau irakasliak? Eragokun ori amaīu biaŕ dozubela iīluntzija baño lenago.

Atzo suil ori, erosi neban eta arduraz ibiīli biaŕko naz bera ez apuŕtuteko. ¿Zer-ete erosi neban? Suil ori. ¿Noz erosi neban? Atzo erosi zeban. ¿Zer-ete atzo erosi neban? Suil ori erosi zeban. ¿Zelan ibiīli biaŕko naz? Arduraz ibiīli biaŕko zara. ¿Zetarako? Bera ez apuŕtuteko.

LECCION 16.ª

DERIVADOS DE LOS INTERROGATIVOS

De los interrogativos, acompañados de las voces **edo** y **gura,** se derivan las siguientes locuciones:

zer-edo-zer	algo
nor-edo-nor	alguien
noz-edo-noz	alguna vez
nun-edo-nun	en alguna parte
zelan-edo-alan	de alguna manera, como sea
zer-gura	lo que quiera
zein-gura	cualquiera
zenbat-gura	cuanto quiera
zelan-gura	como quiera
nor-gura	quien quiera
noz-gura	cuando quiera
nun-gura	donde quiera

Gura puede sustituirse por **nai,** diciendo *nor-nai* (quien quiera), *noz-nai* (cuando quiera), etc.

Pasado sintético de subjuntivo de los verbos

egon, etoŕi, ibiĺi y *juan*

VERBO **egon,** ESTAR

Neu	*nenguala*	que yo	estuviese
zeu	*zenguala*	que usted	estuviese
bera	*eguala*	que él	estuviese
geu	*gengozala*	que nosotros	estuviésemos
zebek	*zengozala*	que ustedes	estuviesen
eurek	*egozala*	que ellos	estuviesen

Obsérvese que es idéntico al Pasado de indicativo, ya que en el subjuntivo aparece también la nota **an** de Pasado, cuya **n** desaparece al choque con el sufijo **la.**

VERBO **etoŕi,** VENIR

Que yo viniese, que usted viniese, etc.

Ni nentoŕala	gu gentoŕtzala, gentosala
zu zentoŕala	zubek zentoŕtzala, zentosala
bera etoŕala	eurek etoŕtzala, etosala

VERBO **ibiĩi,** ANDAR

Para que yo anduviese, para que usted anduviese, etc.

Neu nenbiĩantzat	geu genbiltzantzat
zeu zenbiĩantzat	zebek zenbiltzantzat
bera ebiĩantzat	eurek ebiltzantzat

VERBO **juan,** IR

Para que yo fuese, para que usted fuese, etc.

Neu niñoyantzat	geu giñoyazantzat
zeu ziñoyantzat	zebek ziñoyazantzat
bera joyantzat	eurek joyazantzat

Puede también decirse *niñuantzat, ziñuantzat, juantzat* y sus plurales, en vez de *niñoyantzat, ziñoyantzat,* etc.

16.—EJERCICIO

Conjugar los cuatro verbos con la negación **ez.**

Conjugar los dos primeros con el sufijo **ntzat** en vez de **la,** y viceversa los dos últimos.

VOCABULARIO

erle	abeja
erleuntz	colmena
adore	ánimo
kuĩun	predilecto, cariñito
ezo	humedad, húmedo
eze	fresco, verde (rama)
antzoki	teatro
txorta	ramillete, sarta
otoi	oración, rezo, plegaria
aŕen	ruego, por favor
otoi-egin	rezar, orar
pago	haya
piĩo, meta	montón

batzoki	círculo, sociedad, centro	*idazkutxa*	buzón
mutiko	niño, chico pequeño	*gebendu*, debekau	prohibir
oratu, arapau	agarrar, coger, atrapar	*neskato*	niña, chica pequeña
atondu	arreglar	*jabon*, gorde	guardar
lupetz	barro	*josi*	coser
mordo	racimo	*zoro*	loco
		zoro	saco

Sufijo di.—Júntase a sustantivos, significando *conjunto localizado, agrupación:*

arte	arta**di**	euzko	Euzka**di**
encina	*encinal*	*vasco*	*Nación vasca*
areitz	areiz**ti**	gaste	gaste**di**
roble	*robledad*	*joven*	*juventud*
gixon	gixa**di**	otoi	otoi**di**
hombre	*humanidad*	*oración*	*devocionario*

Sufijo ki.—Indica *parte, trozo* del sustantivo a que se une:

txarri	txarri**ki**	txal	txal**gi**
cerdo	*carne de cerdo*	*ternera*	*carne de ternera*
arain	arain**gi**	esne	esne**ki**
pescado cosa de pescado		*leche*	*cosa de leche, lacticinio*

La nota **k** que se aplica a todo sujeto transitivo, tradúcese a veces con *por*, y otras no tiene traducción:

Neu**k** ikusi dot.	*Yo lo he visto.*
Aitea**k** ekarri eban.	*Lo trajo el padre.*
Gera**k** esana entzun dogu.	*Hemos oído lo dicho por él.*
Gere begija**k** ikusija ikusiko dogu.	*Veremos lo visto por sus ojos.*

En Euzkera las frases admirativas se expresan de distintas maneras, una de ellas con el posesivo *en*. Véanse algunas:

¡Au poza!	¡Qué alegría! *(lit.* ¡ésta (es) alegría o contento!)
¡Neure poza!	¡Qué alegría la mía! *(lit.* ¡mi alegría!)
¡Geure gaxuak!	¡Desgraciados de nosotros! *(lit.* nuestros desgraciados!)
¡Neskato onen poliña!	¡Que bonita niña! *(lit.* lo bonita de esta niña).
¡Au, bai, edeŕa dala!	¡Esto sí que es hermoso!

DIÁLOGO

¡Kaxo, Paul Ander!	¡Hola, Pablo Andrés!
¿Zer diñozu?	¿Qué cuenta V.?
Eta zubek ¿zer diñozube?	Y Vds. ¿qué dicen?
¿Noz-etoŕi zara?	¿Cuándo ha venido V.?
Baŕt eldu nintzan.	Llegué anoche.
Donosti'tik ¿ezta?	De Donostia ¿no es (así)?
Bai, aŕatsaldeko bultzijan.	Sí, en el tren de la tarde.
¿Norekin?	¿Con quién?
Deba'raño Ondaŕo'ko Intxauspe'rekin.	Hasta Deba con Intxauspe el de Ondaŕoa.
¿Ondaŕaitz'eko igeretxian egon zanarekin?	¿Con el que estuvo en el balneario de Ondaŕaitz?
Beroŕekin.	Con ése mismo.
¿Eta zer diño berak?	¿Y que dice él?
Ondo dabil.	Anda bien.
Beŕogetamaŕ urtiak - aŕen gastia dirudi.	A pesar de los cincuenta años parece un (el) joven.
¡Bai, zereko gastia!	¡Sí, buen joven! (¡Vaya un joven!)
Berarekin Ondaŕo'ra niñoyala gura-ixan-eban.	Quiso que fuese con él a Ondaŕoa.
Eta ¿noz-aŕte egongo zara geure aŕtian?	Y ¿hasta cuándo estará V. entre nosotros?
Luzaro egon gura-nintzake, baña ezin.	Quisiera estar mucho tiempo (largamente), pero imposible.
Bijaŕ bertan urten biaŕko naz Iruña'rako.	Mañana mismo tendré que salir para Iruña (Pamplona).

EJERCICIOS

XXXI

Ituŕalde'ko areiztijan erleuntz bat auŕkitu dogu, baña bildūŕez ezkara uŕeratu, ta andixek bolura juan gara. Baŕteko eurijaz txaidia ezo egongo da, beintzat eguzkija urten-aŕte. Abaŕ eze-pīlo ori ezta negurako txaŕa ixango. Egunian-egunian mutiko-neskatuak batzoki oŕetara juaten dira, Euzkera ta euzko-abestijak ikasten. Abeŕijaren gogua zindō-zindō jabongo dabe eurok. Aŕeñ, josi ta atondu egixu gona ori, ta jostoŕatzik ezpa-daukazu ona neuria. Astui basetxekuak etxe-ondoko paguak ebagiko euzala esan eban, baña eztaki udalak gebendu daunik. Eruan egixu idazki au idazkutxara. ta neure mats-mordua jango dozu.

XXXII

El abuelo dijo que no fuésemos al teatro, y nos quedamos con él en casa. El maestro ordenó que viniésemos a la escuela, pero nosotros fuimos a coger pájaros. He ahí esas lindas criaturas; pero ésa niña, esa de dos trenzas, ésa es la predilecta. Necesitamos nuevo y fuerte ánimo para llegar hasta donde tenemos que llegar como sea. Llevamos este ramillete de flores para dejarlo sobre la tumba del Maestro. Lo dejaremos con nuestra oración y con nuestro cariño. Si quería que no anduviésemos en el barro, nosotros también lo queríamos. El loco de nuestra calle suele decir que los sacos vacíos son más pesados que los llenos.

CONVERSACIÓN

Itxasuak joten dauzan aitz-ganeko baseŕi-ildēgijan Irakasliaren ilōbija dago, baña bere gogua geuriaz bat-egindа bixi-da. ¿Zer-ete dago baseŕi-ildēgijan? Irakasliaren ilōbija. ¿Noren ilōbija? Irakasliarena. ¿Nun-ete Irakasliaren ilōbija dago? Baseŕi-ildēgijan. Ildēgi ori ¿itxaso-ganian ete-dago? Ez; itxasuak joten dauzan aitz-ganian. ¿Bere gogua il ete-da? Ez; bixi-da. ¿Noren gogua bixi-da? Irakasliarena. ¿Zelan -ete bixi-da Irakasliaren gogua? Geuriaz bat-egindа bixi-da. ¿Zer-ete da geuriaz bat-egindа bixi-dana? Irakasliaren gogua. Bere gogua geuriaz bat-egindа bixi-dan Irakasliaren ilōbija ¿nun -ete dago? Itxasuak joten dauzan aitz-ganeko baseŕi-ildēgijan.

LECCION 17.ª

EL ARTÍCULO DETERMINADO DE 1.ª Y 2.ª PERSONA

En el primer grado, al tratar del artículo determinado, dijimos que éste puede ser de 1.ª, 2.ª o 3.ª persona. Vimos entonces el de tercera persona, el más usual. Veamos, pues, ahora, los de primera y segunda.

1.ª persona:

au, o, *él, la, lo (éste)*, para el singular; **ok,** *los, las (éstos)*, para el plural. Aplicanse a las personas u objetos que están más próximos.

2.ª persona:

ori, oi, *él, la, lo (ése)*, en singular; **oik,** *los, las (ésos)*, en plural. Se usan con los que se hallan algo más distantes.

Generalmente **ok** suele emplearse también como plural de segunda persona.

EJEMPLOS

1.ª persona:

eskub**au** *la mano (ésta)*	eskub**ok** *las manos (éstas)*
urij**au** *el pueblo (éste)*	urij**ok** *los pueblos (éstos)*
janzkij**au** *el vestido (éste)*	janzkij**ok** *los vestidos (éstos)*

2.ª pesona:

etxi**oi** *la casa (ésa)*	etxi**oik** *las casas (ésas)*
mutiĩ**oi** *el muchacho (ése)*	mutiĩ**oik** *los muchachos (ésos)*
txakuŕ**oi** *el perro (ése)*	txakuŕ**oik** *los perros (ésos)*

Presente sintético de condicional de los verbos
egon, etoŕi, ibiīli y *juan*

VERBO **egon,** ESTAR

Ni	*ba'nengo*	si yo	estuviera
zu	*ba'zengo*	si usted	estuviera
bera	*ba'lego*	si él	estuviera
gu	*ba'gengoz*	si nosotros	estuviéramos
zubek	*ba'zengoz*	si ustedes	estuvieran
eurek	*ba'legoz*	si ellos	estuvieran

Como dijimos al estudiar el verbo *ixan* (ser) en este mismo tiempo, el Presente de condicional es el Pasado simple de indicativo desprovisto de la nota **an,** característica del pasado. Hay además otra diferencia: en el condicional la tercera persona empieza con **l.** Examínense las flexiones del verbo *egon*, arriba expuestas.

VERVO **etoŕi,** VENIR

Si yo viniera, si usted vieniera, etc.

Ni	ba'nentoŕ	gu	ba'gentoŕtz, gentos
zu	ba'zentoŕ	zubek	ba'zentoŕtz, zentos
bera	ba'letoŕ	eurek	ba'letoŕtz, letos

VERBO **ibiīli,** ANDAR

Si yo anduviera, si usted anduviera, etc.

Neu	ba'nenbil	geu	ba'genbiltz
zeu	ba'zenbil	zebek	ba'zenbiltz
bera	ba'lebil	eurek	ba'lebiltz

VERBO **juan,** IR

Si yo fuera, si usted fuera, etc.

Neu	ba'niñoya	geu	ba'giñoyaz
zeu	ba'ziñoya	zebek	ba'ziñoyaz
bera	ba'leyua	eurek	ba'leyuaz

Dícese también *ba'niñua, ba'ziñua, ba'giñuaz* y *ba'ziñuaz*, en vez de las flexiones expuestas arriba.

17.—EJERCICIO

Conjugar estos verbos con la negación **ez.**

VOCABULARIO

epel	tibio, templado
baru	ayuno
igaz	el año pasado
aurten	este año
neuŕi	medida
neuŕtu	medir
idun	cuello
txanpon	cuarto (moneda)
neuŕkin	metro
aga	asta, palo largo
ixu	espanto
bakatz	guión
egutegi	calendario, almanaque
asti	lento, tiempo para hacer algo
arazo	asunto, negocio
ixijotu	encender
oŕban, zetaka	mancha
goibel	cielo cubierto, nublado
oskarbi	cielo sereno, despejado
sutontzi	estufa
amil	precipicio, derrumbadero, escarpa
zisku	bolsa
basuŕde	jabalí
gomuta	recuerdo, memoria
gorantzi	recuerdo, recomendar, recomendación
uŕuti	lejano

Sufijo ik.—Unese a algunos adjetivos y verbos, y aún a sustantivos, indicando estado. Intercala **r** si la voz a que se aplica termina en vocal.

gexo *enfermo*	gexo**rik** *en estado de enfermo*	il *muerte*	il**ik** *en estade de muerte*
bixi *vivo*	bixi**rik** *en estado de vida*	bete *lleno*	bete**rik** *en estado de lleno*
zabal *ancho*	zabal**ik** *anchamente*	baru *ayuno*	baru**rik** *en ayunas*

Sufijo kada.—Aplícase a sustantivos y verbos, con idea de *acción*, *golpe*, y también por derivación de *cantidad*. A veces cámbiase en **tada** y **ada:**

arri	arri**kada**	makil	makil**ada**
piedra	*pedrada*	*palo*	*palo (golpe)*
esku	esku**kada**	burdi	burdi**kada**
mano	*puñado*	*carro*	*carretada*
abijau	abij**ada**	agin	agin**kada**
echar a andar	*breada*	*diente*	*dentellada, mordisco*

Cuando **kada** es cuantitativo, su palabra precede a la materia:

burdikada egur	una carretada llena
edontzikada ur	un vaso de agua

La voz **bete** significa *uno completo*, y puede unirse como sufijo a ciertas voces:

Iru **astebete** igazi dira.	*Han transcurrido tres semanas.*
Urtebetia da il zala.	*Hace un año que murió.*
Edontzibete bi edan dauz.	*Ha bebido dos vasos.*

DIÁLOGO

Zago geldi ¿bai?	Esté V. quieto ¿sí?
Geldi nago ba.	Pues quieto estoy.
¿Bariro? Zeure onduan ezin -dot idatzi.	¿Otra vez? (¿Nuevamente?) Junto a V. no puedo escribir.
Beste toki batera juan biar-ko naz.	Tendré que ir a otro sitio.
Obeto. Nasayago egongo naz olan.	Mejor. Así estaré más ancho (flojo).
¿Zeren bila zabiltz or?	¿Qué buscan Vds. ahí? (¿En busca de qué andan Vds. ahí?)
Idaztija galdu dot.	He perdido el libro.
Eztakit nun itxi dodan ingur-aztija.	No sé dónde he dejado el cuaderno.

Ilun ezpa'lego idoroko neuke.	Si no estuviera oscuro lo encontraría.
Arkatza zorroztu biarra dot.	Necesito afilar el lápiz.
Emen eztago idazkurik.	Aquí no hay tinta.
Nik eztaukot ingirik.	Yo no tengo papel.
Baña zubek ¿zetan etorten zarie ona? ¿jolasetan ala adiraltzen?	Pero Vds. ¿a qué vienen acá? ¿a divertirse o a estudiar?
Ia, idatzi egixube.	A ver, escriban Vds.
Ibili ta ibili, azkenian aseretu biarko naz.	Andar y andar, al fin tendré que enfadarme.
Olako ikaslerik eztot iñoz ikusi.	No he visto nunca alumnos como éstos.
Okerak dira ¡ene!	¡Dios! ¡qué traviesos son!

EJERCICIOS

XXXIII

Salokijon neuri ona emongo ba'lebe iru neurkin erosiko neukez. Neurtu daigun eun au, ia zenbatzuk neurkin daukozan. Astiro ba'nenbil eneuke iñoz zeure arazuoi atonduko. Urruti dago zeuk diñozun basetxe ori; baña neurekin ba'zentor, pozik juango nintzake. Ixu-ixubak artuta amil-ondora eldu zan, eta ilik lez jausi zan. Gexua zaintzen orain-arte egon naz, ta barurik nago. Bakatza da lerro txiki-txikija, itz bi batutekua. Geure etxian eztogu gura olako egutegirik, erderaz dagolako. Agur, Kepatxu; ¿nora?; gorantzijak, ba, ta ondo bixi. Ezin-dot gomutatik kendu mutiko oren zorija.

XXXIV

Una mancha tiene V. en el cuello de la camisa; con agua la limpiará V. Si fuéramos ligeros llegaríamos con tiempo; pero nosotros siempre solemos andar despacio (lentamente). Si estuviese nublado encenderíamos la estufa, pero hoy no hace (no hay) frío. Ahí tiene V. mi bolsa; coja V. los cuartos que necesite. La dentellada del jabalí no es buena; ya saben eso mis perros, y también los de V. Cuelgue V. los pañuelos del palo, y se secarán antes. Está despejado y anda viento templado; mejor tiempo para ir al campo, imposible. El año pasado estuvimos dos meses en Azkarai, y creo que este año iremos tres semanas a Itxasondo.

CONVERSACIÓN

Barurik ba'letos berton goxalduko leukie; oŕa, ba, eurentzat ekaŕi dodazan esnia, opīlak, aŕautzeak eta txakoliña; bai-dauke oŕegaz gosia kentzeko. ¿Norzuk ba'letos? Eurek ba'letos. ¿Zelan-ete ba'letos? Barurik ba'letos. ¿Zer-ete egingo leukie barurik ba'letos? Goxalduko leukie. ¿Nun -ete goxalduko leukie? Berton. ¿Ardaua ta ogija ekaŕi ete-dodaz nik? Eztozu ardaorik; ez ogirik ekaŕi, esnia ta opīlak baño. ¿Eztot besterik ekaŕi? Bai, aŕautzeak eta txakoliña be ekaŕi dozuz. ¿Norentzat ekaŕi dodaz esne-opil-aŕautza-txakoliñok? Eurentzat ekaŕi dozuz. ¿Logurea kentzeko ete-dauke oŕegaz? Logurea kentzeko ez. ¿Zer-ete kentzeko, ba, dauke oŕegaz? Gosia kentzeko.

LECCION 18.ª

DEL VOCATIVO

Si el sustantivo o adjetivo vocativo es singular puede llevar o no artículo, pero éste ha de ser de segunda persona:

Aizkide ¿zegatik ori?	*Amigo ¿por qué eso?*
Mutil ¿nun-ete dago Kepa?	*Chico ¿dónde está Pedro?*
Jaunoi ¿Zeu-barik zer -ete egingo dot nik?	*Señor ¿qué haré yo sin Vos?*

Si el sustantivo o adjetivo es plural ha de llevar el artículo plural de segunda persona. Generalmente suele aplicársele el de primera, **ok:**

Mutiloik, zuaz arin etxera.	*Muchachos, id ligeros a casa.*
Arotzoik ¿zetan etori zarie ona?	*Extranjeros ¿a qué habéis venido acá?*
Euzkotarok, zuben eguna elduko da.	*Vascos, vuestro día llegará.*

También pueden emplearse, tanto en singular como en plural, los pronombres demostrativos de segunda persona, separados o unidos a la voz.

Presente sintético de condicionado de los verbos

egon, etori, ibili **y** *juan*

VERBO **egon,** ESTAR

Ni	*nengoke*	yo	estaría
zu	*zengoke*	usted	estaría
bera	*legoke*	él	estaría
gu	*gengokez*	nosotros	estaríamos
zubek	*zengokez*	ustedes	estarían
eurek	*legokez*	ellos	estarían

Recordemos lo dicho al tratar del Presente de condicional del verbo *ixan* (ser). El condicionado es el mismo condicional desprovisto del prefijo *ba*, y acompañado de la partícula **ke,** característica suya. Compruébese con las flexiones arriba expuestas.

VERBO **etoŕi,** VENIR

Yo vendría, usted vendría, etc.

Ni nentoŕke	gu gentoŕkez
zu zentoŕke	zubek zentoŕkez
bera letoŕke	eurek letoŕkez

VERBO **ibīli,** ANDAR

Yo andaría, usted andaría, etc.

Neu nenbilke	geu genbilkez
zeu zenbilke	zebek zenbilkez
bera lebilke	eurek lebilkez

VERBO **juan,** IR

Yo iría, usted iría, etc.

Neu niñoyake	geu giñoyakez
zeu ziñoyake	zebek ziñoyakez
bera leyuake	eurek leyuakez

Dícese también *niñuake*, *ziñuake*, *giñuakez* y *ziñuakez* en lugar de *niñoyake*, etc.

18.—EJERCICIO

Conjúguense estos verbos con los prefijos **bai** y **ez.**

VOCABULARIO

ariñeketan	corriendo
negaŕ	llanto, lloro
antzin	tiempo lejano, antigüedad
masti	viña
ikara	temblor
aŕauzpil	tortilla
kedaŕ	hollín
txingaŕ	brasa
sorbalda	hombro
tantai	árbol gigantesco
juale, kanpai	campana
bīlalde, inguru	derredor, contorno
bidaro	estado del camino
zutunik	de pie, tieso
zutindu, *zutītu*	ponerse de pie, tieso
buŕuka	lucha, reyerta, riña, pelea
atseden	descanso

aspaldi	temporada	*altzo*	regazo
ziaŕ	través	*estul*	tos
ziaŕkau	atravesar	*mutuŕ*	cabo, extremidad
sari	premio, remuneración	*gertu*	dispuesto, preparado, disponer-se, preparar-se
urduri	inquieto		
bare	tranquilo, calma		
min	lengua		

Sufijo gaz.—Aplícase a seres animados, significando *Instrumento* o *medio*. Corresponde a *con:*

Txakuŕa**gaz** umiak bildúŕtu dira.	*Las criaturas se han atemorizado con el perro.*
Basuŕdia**gaz** artzañak itxaŕtu ziran.	*Los pastores se despertaron con el jabalí.*

Hoy día úsase este sufijo con seres inanimados también, y, además, con idea de compañía.

Aŕija**gaz** il dau.	*Le ha matado con la piedra.*
Neu**gaz** etoŕi da.	*Ha venido conmigo.*

La misma significación tiene el sufijo **gazko,** a diferencia de que éste es compuesto, por el relativo **ko:**

Jaun-goikua'**gazko** aizkidetasuna.	*La amistad con Dios.*

Cuando dos sustantivos, indicando cantidad, aparecen dependiendo uno del otro, como continente y contenido, el que indica la materia o el contenido se pospone y no lleva artículo, aunque puede llevar demostrativo:

edontzibete ur	un vaso de agua
eskubete luŕ	un puñado de tierra
lauŕleko bat ogi	una peseta de pan

DIÁLOGO

¡Au, bai, edeŕa, ikusten dogun baso au!
¡Qué hermosa es esta campiña que vemos.

Berau lakorik gitxi dago Bizkaya'n.
Pocas como ella hay en Bizkaya.

Gura ba-dozu bitxabalaz aurera juango gara bīlalde oneik ikusten.
Si V. quiere iremos por la carretera adelante viendo estos contornos.

Eurija ixan danaŕen, bitxabala legoŕtu da.
Aunque ha llovido, se ha secado la carretera.

Bidaro ona eukiko dogu.
Tendremos buen camino.

Oŕa, zelayok; bedaŕ polītagorik eztot iñoz ikusi.
He ahí esos prados; no he visto nunca hierba más bonita.

¿Eta basteŕ areik?
¿Y aquellas heredades?

Ixan be; goikuangarija erein dabe, ta bekuan artua.
Efectivamente; en la de arriba han sembrado trigo, y en la de abajo maíz.

Ikusi espaŕu au.
Vea V. esta huerta.

Bai-dauke emen igalītan...
Ya tienen aquí de fruta...

Eŕaz igaŕten da uri txiki onietan nagijak lekurik eztaukala.
Facilmente se adivina que la pereza no tiene sitio en estos pueblos pequeños.

Ara, basetxe a.
Mire, aquél caserío.

Ori, bai, polīta, bere egasti zabal urtenaz.
Ese sí que es bonito, con su tejado ancho y saliente.

Geyenak lez, atadija egoi-aldera dauko.
Como la mayor parte, tiene el portal al sur.

EJERCICIOS

XXXV

Itxasua bare ba'lego aŕantzaliak aŕañik asko ekaŕiko leukie. Guazan ariñeketan ia zer jazo dan; negaŕ-eguna ixango da gauŕkua. Olakorik entzun ba'neu urduri nengoke, ta ona bare-bare nago. Bidaro ona ba'litz ikara ta ardura-barik Idoyaga'ko mastira giñoyakez. Aŕauzpīla egīteko txingaŕa lakorik eztago; neure ixekuak olan esaten eban. Antziñeko jakīfun batek esan ei-eban miña dala gauzarik onena, baīa txaŕena be. ¡Zutunik, mutīlok! Buŕuka-aldija eldu da. Mendiz-ziaŕ bīlatu dagiguzan arerijuak, eta luŕ otzaren altzuan beuke eurek atsedena. Zutindu zaīez, alpeŕok, nagijaren otseñak dirudixubenok.

XXXVI

El perro que compró Antonio tiene el pelo tan blanco como la nieve, pero las manchas de las dos orejas son más negras que el hollín. Anoche estaba el cielo despejado, y esta mañana han aparecido estos contornos completamente blancos. Pero chicos ¿encima de los hombros queréis llevar ese árbol gigantesco? Dicen que con vino y miel se quita la tos, pero esta mía no se ha quitado ni con el vaso de leche caliente que he tomado. No sé si las campanas de la iglesia son nuevas, pero hoy tocan más timbradamente. Desde hace tiempo acá todas las mañanas suelo atravesar la población desde una extremidad a la otra.

CONVERSACIÓN

Neskamia eskaratzera ariñeketan juan danaŕen sutau eguan aŕauzpiĺa eŕe da; kedaŕa baño baltzago ta ikatza baxen gogoŕ dago; iñok ezingo dau jan. ¿Neskamia etoŕi ala juan da? Juan da. ¿Zelan-ete juan da? Ariñeketan. ¿Nor-ete ariñeketan juan da? Neskamia. ¿Nora juan da? Eskaratzera. ¿Aŕautzeak eŕe dira? Ezta aŕautzarik eŕe. ¿Zer-ete eŕe da? Aŕauzpiĺa. ¿Zein aŕauzpil da eŕe dana? Sutan eguana. ¿Nun-ete eguan aŕauzpiĺa? Sutan. ¿Baltz ete-dago? Bai. ¿Zer -ete dago baltz? Aŕauzpiĺa. ¿Ikatza baxen baltz ete-dago aŕauzpiĺa? Ez, kedaŕa baño baltzago dago. ¿Kedaŕa baño gogoŕago ete-dago? Ez, ikatza baxen gogoŕ baño. ¿Nok-ete ezingo dau jan? Iñok ez. ¿Zer-ete iñok ezingo dau jan? Aŕauzpiĺa.

LECCION 19.ª

CONJUGACIÓN INTRANSITIVA DE VERBOS TRANSITIVOS

Algunos verbos transitivos se conjugan intransitivamente, cuando la palabra a que se refieren lleva los sufijos **z** o **gaz.**

Tales son, entre otros, los verbos **oldoztu,** *pensar*, **gomutau,** *recordar*, **ziñetsi,** *creer*, **itxaron,** *esperar*; **jantzi,** *vestir*, **erantzi,** *desnudar*, etc.

Itxasua**z** oldozten **naz.**	*Pienso en el mar.*
Eure**kaz** gomutau **gara.**	*Nos hemos acordado de ellos.*
Ziñetsi **zadi** esan dodana**z.**	*Crea usted en lo que he dicho.*
Zube**kaz** itxaron **gintzazan** eta esku-utsik gagoz oindiño.	*Esperamos en ustedes y aún estamos con las manos vacías.*
Arkondara bañija**z** jantzi **da**.	*Se ha vestido con la camisa nueva.*

CONJUGACIÓN SINTÉTICA DEL VERBO TRANSITIVO

Los verbos *esan (iño)*, *iñardun* e *irudi* rara vez se conjugan sintéticamente en los modos subjuntivo, condicional y condicionado; por esta razón prescindiremos ahora de su estudio.

Presente sintético de subjuntivo de los verbos

eruan, egin, euki, erabīli, ekañi y *jakin*

VERBO **eruan,** LLEVAR

Nik	*daruadala*	que yo	lo lleve
zuk	*daruazula*	que usted	lo lleve
berak	*daruala*	que él	lo lleve
guk	*daruagula*	que nosotros	lo llevemos
zubek	*daruazubela*	que ustedes	lo lleven
eurek	*daruela*	que ellos	lo lleven

Compárese el Presente de subjuntivo con el de indicativo.

VERBO **egin,** HACER

Que yo lo haga, que usted lo haga, etc.

Nik	dagidala	guk	dagigula
zuk	dagixula	zubek	dagixubela
berak	dagijala	eurek	dagijela

Dícese *dagijala* y no *dagīla*, que él lo haya.

Observará el alumno que estas flexiones son idénticas a las del Presente de subjuntivo del verbo *ixan*, haber.

El plural de la 3.ª persona es *dagixala* y *dagijezala*.

VERBO **euki,** TENER

Que yo lo tenga, que usted lo tenga, etc.

Nik	daukadala	guk	daukagula
zuk	daukazula	zubek	daukazubela
berak	daukala	eurek	daukela

VERBO **erabīli,** USAR

Que yo lo use, que usted lo use, etc.

Neuk	darabilḏala	geuk	darabilgula
zeuk	darabiltzula	zubek	darabiltzubela
berak	darabīala	eurek	darabīela

VERBO **ekaŕi,** TRAER

Que yo lo traiga, que usted lo traiga, etc.

Neuk	dakaŕdala, dakadala	geuk	dakaŕgula, dakagula
zeuk	dakaŕtzula, dakasula	zebek	dakaŕtzubela, dakasubela
berak	dakaŕala	eurek	dakaŕela

Las segundas formas, en las flexiones que tienen dos, son las usuales.

VERBO **jakin,** SABER

Que yo lo sepa, que usted lo sepa, etc.

Neuk dakidala	geuk dakigula
zeuk dakixula	zebek dakixubela
berak dakijala	eurek dakijela

Dícese *dakijala* y no *dakīla*, aunque esta forma parece ser más exacta.

19.—EJERCICIO

Conjúguense los seis verbos con la **z** de objeto plural.

Conjúguense *eruan*, *egin* y *euki* sustituyendo el sufijo *la* por **ntzat.**

Conjúguense *erabīli* y *ekaŕi* con la negación **ez.**

Conjúguese *jakin* con la negación **ez,** la **z** de objeto plural, y el sufijo **ntzat.**

VOCABULARIO

ixuri	derramar	*piper*	pimiento
txabola	cabaña, choza	*mota*	clase
itxura	traza	*abeletxe*	establo
amuŕu	rabia	*baŕiz*	en cambio
egurastu	pasear, orear-se	*txistu*	silbo, silbido
uŕe-sagaŕ	naranja	*artzain*	pastor de ovejas
atal	fragmento, gajo	*tximuŕ*	arruga
alan-olan	regular, media-namente	*bijoŕtu*	retorcer
		edesti	historia
belaun	rodilla	*usain*	olor
belaunbiko	de rodillas	*usaindu*	oler, echar olor
belaunik	de generación en	*noxian-bein*	de vez en cuando
-belaun	generación	*ostendu*	transponer-se
espetxe	cárcel	*ukabil*	puño, muñeca

Sufijo zko.—Unese al sustantivo, o adjetivo que le sustituya, indicando la materia de que está hecha una cosa.

Tradúcese por *de* e invierte los terminos que relaciona, como el sufijo **ko:**

aŕi	aŕi**zko**	areitz	aretxe**zko**
piedra	*(hecho) de piedra*	*roble*	*de roble*
buŕdin	buŕdiñe**zko**	oyal	oyale**zko**
hierro	*(hecho) de hierro*	*paño*	*de paño*
zur	zure**zko**	ingi	ingi**zko**
madera	*de madera*	*papel*	*de papel*

También puede indicar relación de un sustantivo con la voz sufijada por **z** medial o modal:

oñe**zko** gudarijak	*soldados de a pie*
egune**zko** lanak	*los trabajos de día*

Cuando *todo* se refiere a una cosa divisible en varias partes, y que se considera en su totalidad, ha de traducirse al Euzkera por **oso,** *entero;* y no por *gusti:*

Ogi **osua** jan dogu.	*Hemos comido todo el pan.*
Euzkadi **osua** ezta oindiño itxaŕtu.	*Todo Euzkadi no ha despertado aún.*
Uri **osua** gaŕetan dago.	*Todo el pueblo está en llamas.*

DIÁLOGO

Eguzkija agiri baño lenago mendi-ganera eldu biaŕ -gara.	Antes de que aparezca el sol tenemos que llegar a la cumbre del monte.
Ni ixerdiīan nua, ta ezin-dot geyago.	Yo voy sudando, y no puedo más.
¿Makiīa eztozu ekaŕi ala?	¿No ha traído V. el bastón, o qué?
Ez, eztot ekaŕi. Eneban uste biaŕko nebanik.	No, no lo he traído. No creía que lo necesitase.
Belaunetaraño saŕtu naz eduŕan.	Hasta las rodillas me he metido en la nieve.
Geldiīu gadixan txabola onetan atsedenduten.	Parémonos en esta choza a descansar.

Ardijak urtengo dira orain.	Ahora saldrán las ovejas.
Ona artzaña.	He aquí el pastor.
Gabeuki - erdi - baŕu ganian egongo gara.	Dentro de media hora estaremos en la cumbre.
Len baño obeto gabiltz.	Andamos mejor que antes.
¡Bai-gara! ¡Eldu gara!	¡Ya estamos! ¡Ya hemos llegado!
Gane onek ugaŕtia laño-itxasuan dirudi.	Esta cumbre parece una isla en un mar de niebla.
Bizkaŕgi - ostetik eguzkija urten da, ta lañua uŕatzen dau.	El sol sale de detrás de Bizkaŕgi y rasga la niebla.
Ara basetxiak, ara zidoŕak, oyanak, uri txikijak, aranak...; ludija itxaŕtu da.	He allí los caseríos, he allí los senderos, los bosques, los pueblos pequeños, los valles...; la tierra ha despertado.
¡Geure begijok ikusi daben goiz onen edeŕa!	¡Qué hermosura la de esta mañana que han visto nuestros ojos!

EJERCICIOS

XXXVII

Mendi-mendijan, abaŕezko txabola baten artzain bi bixi-ziran: bata mutil gastia, ta beronen aīiīa zaŕa bestia. Goxian-goxian, eguzkijaren lenengo izpijak Basagaitz'eko aretxak argiīuten ebezala, artzain gastiak ardijak abeletxetik atera ta Landazuri'ko zelayetara eruaten euzan. An, zelai arietan, bere ardijak zaintzen eta txistuba joten aŕatseraŕte egoten zan, eta orduban, eguzkija ostendu ta Oraitz-ganetan eguna odoltsu ilden zanian, ardijak batu ta astiro-astiro baso ixiīaz-ziaŕ txabolara, bere aīiīeagana, biguŕtzen zan.

XXXVIII

El tiempo tiene buena traza; vamos a pasear hasta el anochecer. He dicho que traiga V. las naranjas, y trae V. cuatro gajos̄. Esa clase de pimientos es rara aquí; pocas veces la he visto. En cambio los arrugados y retorcidos se ven en cualquier parte. Dos alguaciles han llevado hacia la cárcel a un joven; te-

nía las muñecas atadas, pero parecía que iba contento. Estas manzanas tienen bonita traza, pero no huelen, no tienen olor. Medianamente vivimos; unas veces bien y de vez en cuando mal. He estado un cuarto de hora de rodillas y tengo doloridas las rodillas. Esos suelen llorar de rabia, y no de dolor. Si se hubiera derramado toda el agua de la jarra, se habría mojado toda la cocina.

CONVERSACIÓN

Arañegun Gorbea'tik etoŕiĩako artzañak salokiko zurezko mai-ganian itxi eban gastaya, apaldu-ostian juan ziran aizkidiakin atzo jan geban. ¿Nok itxi eban gastaya? Artzañak. ¿Zein artzañek? Etoŕiĩako artzañak. ¿Nundik etoŕiĩakuak? Gorbea'tik etoŕiĩakuak. ¿Noz etoŕi zan artzain ori? Arañegun. ¿Nun-ete itxi eban gastaya? Mai-ganian. ¿Aŕizko mai -ganian? Ez, zurezko mai-ganian. ¿Etxekuan? Ez, salokikuan. ¿Zer-ete itxi eban artzañak zurezko mai-ganian? Gastaya. ¿Nortzuk gastai ori jan eben? Zubek jan zeben. ¿Nortzukin? Aizkidiakin. ¿Bazkaldu-ostian etoŕi ziranakin? Ez, apaldu-ostian juan ziranakin. ¿Eta noz jan geban aizkidiakin? Atzo. ¿Zer-ete jan geban atzo apaldu-ostian juan ziran aizkidiakin? Arañegun Gorbea'tik etoŕiĩako artzañak salokiko zurezko mai-ganian itxi eban gastaya.

LECCION 20.ª

DERIVACIÓN DE NOMBRES DE EXTRANJEROS

Para derivar nombres de *naturaleza*, *residencia*, etc., relativos a localidades extranjeras, se euzkerizan los nombres de éstas, y se las agrega el sufiijo correspondiente **(taŕ** si es de naturaleza, y **ko** si es de residencia), conforme todo ello a la fonética y reglas euzkéricas:

De *England*	*ingelandaŕ* inglés (natural England)	*ingelandeko* residente en England
de *España*	*espāñaŕ* español (natural)	*españako* residente en España
de *France*	*pantzetaŕ* francés (natural)	*pantzeko* residente en France
de *Deutsch*	*doistaŕ* alemán (natural)	*doitxeko* residente en Deutsch

Pasado sintético de subjuntivo de los verbos

eruan, *egin*, *euki*, *erabīli*, *ekaŕi* y *jakin*

VERBO **eruan,** LLEVAR

Nik	*neruala*	que yo	lo llevase
zuk	*zeruala*	que usted	lo llevase
berak	*eruala*	que él	lo llevase
guk	*geruala*	que nosotros	lo llevásemos
zubek	*zeruela*	que ustedes	lo llevasen
eurek	*eruela*	que ellos	lo llevasen

Compruébese la semejanza del Pasado de subjuntivo con el Pasado de indicativo.

VERBO **egin,** HACER

Que yo lo hiciese, que usted lo hiciese, etc.

Nik negijala	guk gegijala
zuk zegijala	zubek zegijela
berak egijala	eurek egijela

Es parecido al Pasado de subjuntivo del verbo *ixan*, haber.

VERBO **euki,** TENER

Que yo lo tenga, que usted lo tenga, etc.

Nik neukala	guk geukala
zuk zeukala	zubek zeukela
berak eukala	eurek eukela

VERBO **erabiīi,** USAR

Que yo lo usase, que usted lo usase, etc.

Nik nerabiīala	guk gerabiīala
zuk zerabiīala	zubek zerabiīela
berak erabiīala	eurek erabiīela

VERBO **ekaŕi,** TRAER

Que yo lo trajese, que usted lo trajese, etc.

Nik nekaŕala	guk gekaŕala
zuk zekaŕala	zubek zekaŕela
berak ekaŕala	eurek ekaŕela

VERBO **jakin,** SABER

Que yo lo supiese, que usted lo supiese, etc.

Nik nekijala	guk gekijala
zuk zekijala	zubek zekijela
berak ekijala	eurek ekijela

20.—EJERCICIO

Conjugar estos verbos con objeto plural de 3.ª persona.
Conjugarlos con dicho plural y la negación **ez.**
Conjugar el verbo *euki*, con objeto próximo plural.

VOCABULARIO

eratsi	derribar, bajar (trans.)
ale, garau	grano
donoki, zeru	cielo (de los Santos)
malu	martillo
itxaro	esperanza
aitabitxi	padrino
amabitxi	madrina
txiringutz	bicicleta
mazusta	mora
amareun	telaraña
eren	cojo
lare	dehesa, pasto
eroso	cómodo
irakatsi	enseñar, instruir
astin	mullido
landu	labrar, trabajar
aldun	apoderado, diputado
aldunegi	Diputación (edificio)
ozta-ozta	escasamente, a duras penas
zorabijau	marear-se
txindegi	Banco, Banca
bariketa	copla, habladuría
eurez	a raudales
edestu	referir, contar
izkilu	arma
garagar	cebada
buruntzali	cucharón
zorun, zorijon	felicidad

Sufijo le.—Indica *actor* y se aplica a verbos primitivos transitivos*, haciendo desaparecer su nota verbal, como lo hace el sufijo *ten;* forma sustantivos:

erosi	eros**le**	emon	emo**le**
comprar	*comprador*	*dar*	*dador*
edan	eda**le**	eruan	erua**le**
beber	*bebedor*	*llevar*	*portador*
ikusi	ikus**le**	idatzi	idaz**le**
ver	*espectador*	*escribir*	*escritor*

---

* Son verbos primitivos los que no se derivan de voz alguna; tales como *jatsi* (bajar), *ekarri* (traer). Y derivados son los que se derivan de alguna voz, como *zatitu* (despedazar) de *zati*, *baltzitu* (ennegrecer) de *baltz*.

Sufijo tzaĩe.—También éste indica *actor*, pero se aplica a verbos transitivos derivados, haciendo desaparecer la nota verbal de éstos, como lo hace el sufijo *ten*; forma sustantivos:

saldu	sal**tzaĩe**	azkatu	azka**tzaĩe**
vender	*vendedor*	*libertar*	*libertador*
asmau	asma**tzaĩe**	zuriĩu	zuri**tzaĩe**
inventar	*inventor*	*blanquear*	*blanqueador*

Tzaĩe cámbiase por fonética en **taĩe** cuando le precede *z:*

zoŕoztu	zoŕoz**taĩe**	aldeztu	aldez**taĩe**
afilar	*afilador*	*defender*	*defensor*

N. b. Aunque la norma general sea la dicha, sin embargo se admite el sufijo *tzaĩe* con verbos primitivos y *ĩe* con derivados.

Ejemplos:

eskiñi	eskin**tzaĩe**
ofrecer	*oferente*
eskatu	eska**ĩe**
pedir	*mendigo*

Los verbos que en el uso tienen conjugación sintética, como son *etoŕi, juan, euki, eruan*, etc., suelen conjugar su imperativo en forma compuesta, cuando les acompaña la negación **ez,** diciéndose:

ezpedi juan	no vaya él
eztaigun eruan	no lo llevemos

Decimos esto sólo como aclaración, pues también es correcta la forma sintética con negación, y no hay motivo para desecharla. Dígase, pues,

ezpęuko	no lo tenga él
eztaruagun	no lo llevemos

DIÁLOGO

Eguberdiraŕte urija ikusten ibiĪiko gara.
Hasta el mediodía andaremos viendo la ciudad.

Bai; guazan.
Sí; vamos.

Ona emen zeya. Gura ba -dozu saŕtuko gara.
He aquí el mercado. Si quiere V. entraremos.

¿Oŕa saŕtu? ¿Aurera ta atzera oŕenbeste erosle dabiltzan aŕtera?
¿Entrar ahí? ¿Entre tantos compradores que andan atrás y adelante?

Oŕ dozu ibaya; ur-loya, baña aberatza.
Ahí tiene V. el río; de agua sucia, pero rico.

¿Zenbatzuk zubi daukoz?
¿Cuántos puentes tiene?

Bost daukoz; bostak uri zaŕa baŕijaz batuteko.
Tiene cinco; los cinco para unir la población vieja con la nueva.

Arek edeŕena dirudi.
Aquél parece el más hermoso.

Bai, olantxe da; bertaz euŕez igaroten dira notiñak.
Sí, así es; a raudales suelen pasar por él las personas.

BuŕdiĪan, be, bai-dabil emen.
Pues en carros también ya anda aquí...

Auxe dozu uriko txaiderik andijena.
Esta (misma) es (tiene V.), la calle mayor de la población.

Edeŕa da, benetan; etxiak jauregijak dirudije.
Es hermosa, en verdad; las casas parecen palacios.

Oŕa beste zeya.
He ahí el otro mercado.

¿Eta jauregi au?
¿Y este palacio?

Au da Aldunegija.
Esta es la Diputación

Pozik ikusiko neuke baŕuba.
Contento vería el interior.

Gauŕ belu da, ta bijaŕ etoŕiko gara ikusten. Ikuskaŕija da.
Hoy es tarde, y mañana vendremos a verlo. Es digno de verse.

EJERCICIOS

XXXIX

Baña ipaŕ-axiak iĪuŕijak leĪu ta eduŕezko zapi zurijaz basuak janzten ziranetan, artzain bijak txabola-baŕuban lotuten ziran, eta su-onduan jesaŕiĪa, belaunik-belaun jabon eta irakatsiĪako

edesti zaŕak agurearen abotik mutil gastiak ikasten euzan: «Bein, aŕotzak geure mendijetara, geu azpiratuten, saŕtu ziran. Orduko artzañak maīiago eben azkatasuna bixitza baño, ta ardijak laŕietan itxiīa, izkiīubak aŕtu ta areyuakana juan ziran. Geure asabaen odola euŕez ixuri zan, baña azpiratzaīe gusti areik berton il ziran. Euren azuŕak Aŕuzuriaga'n dagoz ondiño.....»

XL

Si hubieran sembrado unos granos de cebada, no habrían tenido que derribar ese árbol. El padrino de ese niño es cojo porque se cayó de la bicicleta; la madrina vive en frente nuestro. Cómodamente viven Vds. en este pueblo con tanto Banco y con esa hermosa Diputación. Todo lo que suele V. decir es pura copla; quite V. esas telarañas y no lleve V. el cucharón. He perdido casi la esperanza de comer moras este año, pero ya las comeré. Para labrar esa piedra no se necesita martillo. El camino para el cielo es áspero y estrecho, pero no hay otro. Dijo que si se mareaba le llevasen a casa, pero no se mareó. Los apoderados bizkainos solían ir a Gernika.

CONVERSACIÓN

Bizkaya'ren aldunak Gernika'ko Areitz-pian bizkaīaŕen arazuak atonduten ebezan, eta Bizkaya'ren zoruna euren bixitza baño maīiago eben. ¿Nortzuk-ete bizkaīaŕen arazuak atonduten ebezan? Bizkaya'ren aldunak. ¿Noren aldunak? Bizkaya'renak. ¿Zer egiīen eben aldunok? Bizkaīaŕen arazuak atonduten ebezan. ¿Zein tokiīan? Gernika'ko Areitz-pian. ¿Nungo Areitz-pian? Gernika'ko-bian. ¿Nortzuben arazuak Gernika'ko Areitz-pian Bizkaya'ren aldunak atonduten ebezan? Bizkaīaŕenak. ¿Zer-ete maīiago eben aldunok? Bizkaya'ren zoruna. ¿Zer baño maīiago eben aldunok Bizkaya'ren zoruna? Euren bixitza baño maīiago eben. ¿Nortzuk-ete euren bixitza baño maīiago eben Bizkaya'ren zoruna? Bizkaya'ren aldunak.

LECCION 21.ª

DEL VERBO *ASI*, EMPEZAR, COMENZAR

El verbo **asi** puede conjugarse transitiva e intransitivamente, según que la idea que lleve sea transitiva o intransitiva. Así, diremos:

Gaba asi **da.**	*Ha empezado la noche.*
Eurija eguberdijan asi **zan.**	*La lluvia comenzó al mediodía.*
Ogija asi **dot.**	*He empezado el pan.*
Etzi asiko **dabe** txakolin -upea.	*Pasado mañana empezarán la barrica de chakolí.*

Pero si **asi** rige a otro verbo, entonces se conjuga siempre intransitivamente. Ejemplos:

Ordubetia da *bazkaltzen* asi **zariela.**	*Hace una hora que han empezado ustedes a comer.*
Itz-egiten, bai, asi **zara,** baña eztakigu noz amaiuko dozun.	*A hablar sí, ya ha empezado usted, pero no sabemos cuándo terminará usted.*
¿Asiko **gara** *lan-egiten* ala itxarongo dogu oindiño?	*¿Empezaremos a trabajar o esperaremos todavía?*

Presente sintético de condicional de los verbos

eruan, egin, euki, erabiĩi, ekaŕi y *jakin*

VERBO **eruan,** LLEVAR

Nik	*ba'nerua*	si yo	lo llevara
zuk	*ba'zerua*	si usted	lo llevara
berak	*ba'lerua*	si él	lo llevara
guk	*ba'gerua*	si nosotros	lo lleváramos
zubek	*ba'zerue*	si ustedes	lo llevaran
eurek	*ba'lerue*	si ellos	lo llevaran

Recuérdese la pequeña diferencia de este tiempo con el Pasado de indicativo.

VERBO **egin,** HACER

Si yo lo hiciera, si usted lo hiciera, etc.

Nik ba'negi	guk ba'gegi
zuk ba'zegi	zubek ba'zegije
berak ba'legi	eurek ba'legije

VERBO **euki,** TENER

Si yo lo tuviera, si usted lo tuviera, etc.

Nik ba'neuka	guk ba'geuka
zuk ba'zeuka	zubek ba'zeuke
berak ba'leuka	eurek ba'leuke

VERBO **erabili,** USAR

Si yo lo usara, si usted lo usara, etc.

Neuk ba'nerabil	geuk ba'gerabil
zeuk ba'zerabil	zebek ba'zerabile
berak ba'lerabil	eurek ba'lerabile

VERBO **ekarí,** TRAER

Si yo lo trajera, si usted lo trajera, etc.

Neuk ba'nekarí	geuk ba'gekarí
zeuk ba'zekarí	zebek ba'zekarée
berak ba'lekarí	eurek ba'lekarée

Téngase presente que en este verbo la **z** de plural, al choque con **r** se cambia en **tz,** y que el grupo **rtz** suele mudarse, en el uso, en **s.**

VERBO **jakin,** SABER

Si yo lo supiera, si usted lo supiera, etc.

Neuk ba'neki	geuk ba'geki
zeuk ba'zeki	zebek ba'zekije
berak ba'leki	eurek ba'lekije

21.—EJERCICIO

Conjúguense estos seis verbos con la negación **ez.**

Conjúguense con la negación **ez** y **z** de objeto plural, el verbo *euki* con objeto próximo.

VOCABULARIO

ekin	insistir
ezpata	espada
artule	lana
aril	ovillo
uŕe	oro
zidaŕ	plata
ezpiaŕ	desgracia
zeregin	quehacer
gogaro	humor
burko	almohada
gurenda	victoria, triunfo
baba	haba
luŕalde	comarca
gastaña	castaña
tximispuŕdi	tranvía eléctrico
¡dia!, ¡ia!	¡ale!
¡tira!	¡ale!, ¡bueno!
buzpuŕdi	vagón de ferrocarril
duin	digno
amets, ames	ensueño, sueño
amets-egin	soñar
jangaŕ	apetito
zorigaitz, zoritxaŕ	desventura, desgracia
onura	provecho
alegin	esfuerzo
urtu	derretir

Sufijo te, tze.—Indica la acción del verbo a que se une. Sufíjase lo mismo que **ten** y **tzen**; **te** es más propio del dialecto bizkaino, y **tze** del vascón:

jausi	jaus**te**	gomutau	gomuta**tzi**a
caer	*caída*	*recordar*	*el recordar*
etoŕi	etoŕ**te**	jan	ja**ti**a
venir	*venida*	*comer*	*el comer*
irakuŕi	irakuŕ**ti**a	begiratu	begiratu**ti**a
leer	*el leer*	*mirar*	*el mirar*

Sufijo te.—Sufíjase a sustantivos y adjetivos, indicando *duración, tiempo de* lo que aquéllos significan:

negu	negu**te**	gose	gose**te**
invierno	*invernada*	*hambre*	*temporada de hambre*
eduŕ	eduŕ**te**		
nieve	*nevada, tiempo de nieve*	legoŕ	legoŕ**te**
		seco	*sequía*
axe	axe**te**	uda	uda**te**
viento	*tiempo de viento*	*verano*	*veraneo*

Cuando *mucho* y *poco* se refieren a una cantidad divisible en varias partes y considerada en conjunto, se traducen por **asko** y **gitxi;** pero si se refiere a cosa indivisible, se expresan con **andi** y **txiki:**

Arañik **asko** ekarri eben.	*Trajeron mucho pescado.*
Ikáslerik **gitxi** etorri da.	*Han venido pocos alumnos.*
Bero **andija** dago emen.	*Mucho calor hace aquí.*
Logura **andija** naz.	*Tengo mucho sueño.*
Onura **andija** arduko dau.	*Recibirá mucho provecho.*

DIÁLOGO

¡Tira, barura!	¡Ale, adentro!
Baña ixontziño au bustita dago.	Pero este bote está mojado.
Axe bigun onegaz legortuko da.	Con este viento suave se secará.
¿Nun-ete jariko naz ni?	¿Dónde me colocaré yo?
Zubek bijok aurre-aldian.	Vosotros dos en la parte de delante.
¿Euna zabalduko dogu?	¿Ancharemos la vela (tela)?
Bai, axe ederra daukogu.	Sí, tenemos hermoso viento.
Une baten urtengo gara itxaso zabalera.	En un instante saldremos a alta mar.
Jontxu, ikusi arañok.	Juanito, mira estos peces.
¡Ene, lebatzak dirudije!	¡Jesús, parecen merluzas!
Alde onetan eztago lebatzik.	En esta parte no hay merluzas.
Ariñegi guaz.	Vamos demasiado ligeros.
Batu egixube euna.	Recoged la vela.
¿Joko ete-dogu atxoi?	¿Si pegaremos contra esa peña?
¡Zain uin oregaz!	¡Cuidado con esa ola!
Ara, ixontzi andija.	He allí un (el) buque grande.
Nik eztot ikusten.	Yo no lo veo.
Urun-urun edo-dago.	Debe estar muy lejos.
Axe gogorra asi da. Ekatxa datorr.	Ha empezado viento fuerte. Viene tormenta.

Ara urutijan arantza-ixontziñuak urirantz etorten.

Kepa, zabaldu euna ta arin atzera.

Askoren ildegija ixango da gaur itxasua.

Zorunez, bai - gara nasara eldu.

He allí lejos las lanchas pesqueras viniendo hacia el pueblo.

Pedro, anchad la vela y ligeros atrás.

El mar será hoy el cementerio de muchos.

Felizmente, ya hemos llegado al muelle.

EJERCICIOS

XLI

Eta au esatian agurearen begijak garetan irudijen. «Ora or, neure aitiearen aitiak buruka atan erabili eban ezpatea; arotzen odolaz goriiu zan, eta gurendeak argiiu eban... Gaur, enetxu, aizeriiar arexek geure erijon berton jaun eta jaube dira, ta geu euren otseñak gara. Ni zara naz; nire sorbalda-ganian urtiak zama aztuna imiñi dabe; baña aztunaguak dira darabilguzan estuntzeak, mingotsagua geure erijaren zorigatxa. Neure besuok makalik eta neure burubau edura lakoxe zuri egon-aren, beronen ganian pozik ezpata ori erabiliko neuke... Ezin; ni lasterr ilgo naz. Baña, enetxu, guda-santzua entzungo dozunian, zeure asabaen seme duña zadi».

XLII

Si ella tuviese vestido de lana, empezaría a usarlo en la temporada de invierno. Si yo trajese la aguja de oro y el ovillo de plata... pero esto es puro sueño. Si supieran que tenemos mal humor no insistirían más. Con el apetito que tengo comería todas esas habas y castañas. Este es el tranvía de Izpegi; si quiere V. iremos en él a ver el mar. ¡Bueno! vayamos. ¡Ale, chicos! En este vagón tendréis que ir, y de pie, porque no hay otro sitio. Si cada uno hiciera bien sus quehaceres no habría desgracias, y sin gran esfuerzo todos recibiríamos provecho. En esta comarca la nieve suele empezar a derretirse en la primavera. Si tuviera V. almohada blanda dormiría V. mejor y no soñaría tanto.

CONVERSACIÓN

Artulezko janzkija ba'neuka enintzake otz-ixango, ta eduŕtietan orain baño askozaz obeto ta erosuago ibiĪiko nintzake. ¿Zer ba'neuka? Artulezko janzkija ba'zeuka. Artulezko janzkija ba'neuka ¿otz-ixango nintzake? Etzintzake otz -ixango. ¿Noz-ete obeto ta erosuago ibiĪiko nintzake? Eduŕtietan. Eduŕtietan ¿zelan-ete ibiĪiko nintzake? Obeto ta erosuago ibiĪiko zintzake. ¿Noz baño obeto ta erosuago ibiĪiko nintzake? Orain baño obeto ta erosuago. ¿Askozaz obeto ta erosuago? Bai, askozaz obeto ta erosuago. ¿Nor-ete ibiĪiko litzake olan? Zeu. ¿Arizko janzkija ba'neuka? Ez; artulezko janzkija ba'zeuka.

LECCION 22.ª

EL VERBO *LLAMARSE*, EN EUZKERA

De varias formas se expresa en nuestra lengua el verbo *llamarse*. Una de ellas, la más sencilla y única que hemos de ver ahora, es la expresión **ixena ixan,** *tener nombre*. Véanse algunos ejemplos:

¿Zelan-ete dozu ixena?	¿Cómo se llama usted? (lit.: ¿cómo tiene usted el nombre?)
Kepa dot ixena.	Me llamo Pedro (lit.: Pedro tengo el nombre).
Mutīlok ¿zelan dozube ixena?	Muchachos ¿cómo os llamáis?
Nik Koldobika ta onek jontxu.	Yo Luis y éste Juanito.

Presente sintético de condicionado de los verbos

eruan, egin, euki, erabīli, ekarri **y** *jakin*

VERBO **eruan,** LLEVAR

Nik	*neruake*	yo	lo llevaría
zuk	*zeruake*	usted	lo llevaría
berak	*leruake*	él	lo llevaría
guk	*geruake*	nosotros	lo llevaríamos
zubek	*zeruakie*	ustedes	lo llevarían
eurek	*leruakie*	ellos	lo llevarían

Compárese este tiempo con el Presente de condicional, y adviértase como se deriva de él, desapareciendo el **ba** del condicional y sufijando el **ke** del condicionado.

VERBO **egin,** HACER

Yo lo haría, usted lo haría, etc.

Nik	negike	guk	gegike
zuk	zegike	zubek	zegikie
berak	legike	eurek	legikie

VERBO **euki,** TENER

Yo lo tendría, usted lo tendría, etc.

Nik	neukake	guk	geukake
zuk	zeukake	zubek	zeukakie
berak	leukake	eurek	leukakie

VERBO **erabīli,** USAR

Yo lo usaría, usted lo usaría, etc.

Nik	nerabilke	guk	gerabilke
zuk	zerabilke	zubek	zerabilkie
berak	lerabilke	eurek	lerabilkie

VERBO **ekaŕi,** TRAER

Yo lo traería, usted lo traería, etc.

Nik	nekaŕke	guk	gekaŕke
zuk	zekaŕke	zubek	zekaŕkie
berak	lekaŕke	eurek	lekaŕkie

VERBO **jakin,** SABER

Yo lo sabría, usted lo sabría, etc.

Nik	nekike	guk	gekike
zuk	zekike	zubek	zekikie
berak	lekike	eurek	lekikie

22.—EJERCICIO

Conjúguense los seis verbos con la negación **ez,** el verbo *euki* con objeto próximo.

Conjúguense con objeto plural de tercera persona.

VOCABULARIO

īloba	nieto-a
zapaŕada	chaparrón, chaparrada
idazkun	letrero, inscripción, escrito
aŕbel	pizarra
gotzon, angeru	ángel
estaldu	cubrir, tapar
osasun	salud
zarata	ruido, barullo
zuzulu, lanka	banco
neke	fatiga, cansancio
moskoŕ	borrachera
baku	plaza
arotz	carpintero
oŕmatxori	gorrión
elai	golondrina
abi	nido
arkakaratz, laŕosa	rosa
eskuma	mano derecha
eskeŕ	mano izquierda
goŕoto	odio
lotsa	respeto
ots	ruido, sonido
īludi	estatua
santzo	grito de guerra
iortzi, luŕaldu	enterrar, sepultar
ozkiŕi	fresco
iragaŕi	anunciar

Sufijo tza.—Aplícase a sustantivos, indicando su oficio o profesión:

artzain	artzain**tza**	jaupari	jaupal**tza**
pastor	*pastoreo*	*sacerdote*	*sacerdocio*
lugin	lugin**tza**	gudari	gudal**tza**
labrador	*agricultura*	*soldado*	*milicia*

Sufijo ganako.—Aplícase como el sufijo *gana*, del cual se deriva por la agregación del relativo **ko.** Indica destino de seres animados, y tradúcese generalmente por *para con, hacia*:

Areyua**ganako** goŕotua.	*El odio hacia el enemigo.*
Gurasua**kanako** lotsea.	*El respeto para con los padres.*

Puede suceder que una voz sufijada por **ago,** *más*, lleve algún otro sufijo. En este caso **ago** se coloca al final cuando el sufijo que le acompaña es **txu, gaŕi, to, do, ro** o **kiro, ra** y **rantz:**

belu**txu**	belu**txubago**	maĩa**gaŕi**	maĩa**gaŕijagua**
tardecito	*más tardecito*	*amable*	*más amable*
gey**ago**	gei**txubago**	a**rantz**	a**rantzago**
más	*un poco más*	*hacia allá*	*más hacia allá*
asti**ro**	asti**ruago**	go**ra**	go**rago**
despacio	*más despacio*	*arriba*	*más arriba*

DIÁLOGO

Bai-datoŕ bultzija.	Ya viene el tren.
Bidaztirik asko dago; eztakit lekuba eukiko dogunentz.	Hay muchos viajeros; no sé si vamos a tener sitio.
Erdi-utsik dago buzpuŕdiau.	Este vagón está medio vacío.
¡Tira, gora!	¡Ale, arriba!
Jesaŕi leyatil-onduan.	Siéntese V. junto a la ventanilla.
Bultzija abijau da.	El tren ha echado a andar.
Ogetabi buzpuŕdi daruaz.	Lleva veintidos vagones.
Eta oŕaĩño arin dua.	Y sin embargo va ligero.
Itxi egixu atia, axia saŕtu eztadintzat.	Cierre V. la puerta, para que no entre el aire.
Ikusi mendi areik.	Vea V. aquellas montañas.
Euren ganetako eduŕa ezta oindiño urtu.	Aún no se ha derretido la nieve de sus cimas.
Itxasua lasteŕ ikusiko dogu.	Pronto veremos el mar.
Oŕa, agiri da.	Hélo ahí; ha aparecido.
Ertz-ertzaz guaz.	Vamos por la misma orilla.
¡Jausiko ba'gintzaz!	¡Si cayéramos!
¡Udarako toki onen edeŕa!	¡Qué hermoso sitio para el verano!
Asi da bultzija geldiĩuten.	Ha empezado a pararse el tren.
¿Geldokijan ete-gagoz?	¿Estamos acaso en la estación?

INSTITUCION SANCHO EL SABIO
OBRA SOCIAL
Caja de Ahorros de Vitoria

Èzin-dot idazkuna irakuŕi.	No puedo leer el letrero.
¡Itxalde! Bai-gara.	¡Itxalde! Ya estamos.
Atera egixuz txartelak.	Saque V. los billetes.
Oŕa jatetxerako zalburdija.	He ahí el coche para la fonda.
Guazan arin lekuba aŕtzeko.	Vamos ligeros para coger sitio.
Elduta berialaxe bazkalduko dogu.	Comeremos enseguida mismo de llegar.

EJERCICIOS

XLIII

Aĩiña ona il zan. Agureak amets-egiĩen eban eguna nozpait elduko zan, eta orduko iĩobeak asmo sendua eukan. Egunian -egunian aitz zoŕotz batera igoten zan, eta andixek luŕalde osua begi zolijaz begiratuten eban; baña aranak eta mendijak bare ta ixiĩik egozan. Egun ezeinbaten, odei goŕi ekaitsubak ortzia estalduten ebela, beti lez aranerantz begiratutian, uŕun izkiĩu-otsa ta gerotxu guda-santzua entzun euzan. Arin, ardijak itxi, asabaen ezpatea aŕtu ta mendijaz bera buŕukara juan zan... Bijaramonian eguzki edeŕak eŕi azkatu baŕi a argiĩu eban. Artzain gastia il zan, eta iortzi eben tokijan aŕizko gurutz motza ikusten da. Beronez oñan arkakaratzak azten dira. Eta agura-atsuak basetxietan, eta artzañak txabolaetan esaten dabe gabez gotzon edeŕa, zuriz jantzija, artzain gastiaren iĩobija zaintzen gurutz-ondora jasten dala... Abeŕijaren gotzona ei-da.

XLIV

Si yo hubiera estado aquí ya sabría quién ha puesto ese escrito en la pizarra. ¿Cómo se llama el que hizo esa estatua? Parece que está bien hecha. La mayor parte de los carpinteros de este pueblo suelen trabajar con la mano izquierda; no saben hacerlo con la derecha. Si fuéramos mejores no tendríamos en nuestro corazón odio para con los enemigos, sino respeto. Hace (está) fresco, y va a caer una (la) hermosa chaparrada. Si él no estuviera enfermo sin cansancio llevaría hasta el portal ese banco. Si no cogiese tanta borrachera no perdería la salud, como la

èstá perdiendo (la pierde). Las tardes de verano esta plaza suele llenarse de gorriones; ¡buen (hermoso) ruido suelen hacer! Si como todos los años hubieran venido las golondrinas, harían ahora el nido en el tejado de nuestra casas.

CONVERSACIÓN

Bedaŕ baŕijaz estalduten diran mendijak, bi edo loraz janzten diran zelayak, goyan eduŕa ta bian leya urtuten dauzan eguzkijak, txoritxuben abesti alayak... gustijak iragaŕten dau gurenda-eguna. ¿Bedaŕ baŕijaz janzten dira zelayak? Eztira zelayak bedaŕ baŕijaz janzten. ¿Loraz estalduten dira mendijak? Eztira mendijak loraz estalduten. ¿Zertzuk estalduten dira? Mendijak. ¿Zetaz estalduten dira? Bedaŕ baŕijaz. ¿Zertzuk-ete janzten dira? Zelayak. ¿Zetaz zelayak janzten dira? Bi edo loraz. ¿Ilargijak eduŕa urtuten dau? Ilargijak eztau eduŕik urtuten. ¿Axiak leya urtuten dau? Eztau axiak leya urtuten. ¿Zek, ba, eduŕa ta leya urtuten dauz? Eguzkijak. ¿Eguzkijak eduŕa bian urtuten dau? Bian ez, goyan. ¿Eta leya? Leya bian. ¿Norenak dira abesti alayak? Txoritxubenak. ¿Zelakuak dira txoritxuben abestijak? Alayak. ¿Zertzuk iragaŕten dabe gurenda-gaba? Ezek eztau gurenda-gaurik iragaŕten. Esandako mendijak, zelayak, eguzkijak, abesti alayak... ¿zer iragaŕten dabe, ba? Gurenda-eguna. ¿Mendi-zelai-eguzki-abestijok bakaŕik gurenda-eguna iragaŕten dabe? Ez, gustijak iragaŕten dau gurenda-eguna.